

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDUDT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ – TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



Tasdawit n Tubiret

Akatay n Master
Tasekla tamaziyt

Asentel

**Iferdisen n usgunfu deg wungal aqbayli “Icenga n
talsa” n Rachida BEN SIDHOUM OULD HOCINE, d
amedya**

Syur
Linda XLIFI
Naëima GADUM

S Imendad n Mass
GETTAËF Muĥemmed

Aseggas asdawan 2024-2025

ASNEMMER

Tanemmirt tameqqrant i Mass GETṬAF Muḥemmed
i d-yellan i lmendad n leqdic-a seg wasmi ibedda
armi ifuk.

Tanemmirt i twacult-nney i ibedden yid-nney i ay-d-
yefkan tabyest.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
n tmaziyt deg tesdawit n Tubiret i ay-d-yefkan afud.

Tanemmirt i yiεeggalen n tedbelt deg ugezdu n
tutlayt d yidles n tmaziyt, i ay-yerran azal.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a, i twacult-iw akken ma llan
imawlan-iw, atmaten-iw ,tisetmaten-iw
I tmeddukel-iw d laḥbab merra, i wid akk ḥemmley,
ḥemmlen-iyi

Linda

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i baba fell-as yeefu Rebbi ,
I yemma ezizen fell-i atas, ttmenniy-as teyzi leemer
I urgaz-iw iy-ieawnen atas d warraw-iw Eabdel
Hakim Yussef akked Muḥemmed

I watmaten-iw d yessetma yal wa s yisem-is
I twacult n urgaz-iw akken ma llan yal wa s yisem-is
I tid ixeddmen yid-i deg usuday Sayki Muḥemmed
Tanemmirt i yal yiwen iy-issnen

Naëima

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut	7
-----------------------	---

Ixef amezwaru

Ungal di tsekla

1-Ungal s umata.....	12
2- Tabadut n yinagmayen yef wungal	13
2-1 Tabadut n Yinagmayen Iqbayliyen	13
2-2 Tabadut n yinagmayen ibaraniyen	14
3- Ungal aqbayli	15
3-1- Amezruy n wungal aqbayli	15
3-2-Tulmissin n wungal.....	18
3-2-1-Adeg	18
3-2-2-Akud	18
3-2-3-Aglam	19
3-2-4-Iwudam	19
3-2-5-Tasiwelt	20
5-1 -Amsawal	20
5-2 Amsiwal	20
3-2-6-Allus	20
3-2-7-Asentel.....	21
3-2-8 -Tutlayt.....	21
3-2-9 -Adiwenni	21
4-Iferdisen n usgunfu.....	21
4-1-Aglam.....	21
4-2-Adiwenni.....	22
4-3-Tabdert	22
4-4-Awennet	22
Tagrayt.....	23

Ixef wis sin
Tasleđt n wungal seg tama n tulmisin

Tazwert	25
1- Asissen n wungal “Icenga n talsa”	25
1.1 Si berra.....	25
1.2 Si dixel	25
2- Awal yef tmarut Bensidhoum Rachida.....	26
3- Agzul n wungal	26
4- Tasleđt n wungal seg tama n tulmisin	28
4-1- Tutlayt.....	28
4-2- Adeg.....	29
4-3- Akud.....	29
4.4. Anallas	30
4.5. Iwudam:	30
4.5.1. Iwudam igejdanen.....	30
4.5.2.Iwudam inaddayen.....	31
4.6.Isental	32
4.6.1.Isental igejdnen.....	32
4.6.2.Isental inaddayen	34
Tagrayt.....	35

Ixef wis krađ
Tasleđt n wungal seg tama n yiferdisen n usgunfu

Tazwert	38
1- Tasleđt n wungal seg tama n yiferdisen n usgunfu	38
1.1 Aglam	38
1.2 Adiwenni	43
1.3 Awennet.....	52

1.4 Tebdert.....	54
Tagrayt.....	57
Tagrayt tamatut.....	60
Tiybula.....	62
Amawal.....	65

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Agdud aqbayli ney amaziɣ s umata am netta am yegduden nniɛen yal wa s tsekla-ines , tasekla taqbaylit telha-d atas n talliyin s wallal n timawit i tt-yeğğan ad tidir almi d talit tamirant, mi id yebda leqarn wis 19 tebda tsekla tettidir tallit nniɛen, tallit n tira tettwasen s leqdicat i xedmen yimrabɛen irumiyen, deg useggas n 1904 (Si Σmar usaɛid Bulifa) issuffey-d adlis-ines « poesie kabyle » Almi d aseggas n 1919 ulac win yarnan yura-d kra. Deg useggas n 1940 (Beleid At Σli) ibeddel abrid n tsekla taqbaylit tirawt s wammud n tmucuha d tullisin d yisefra d-yeffyen deg yiseggasen n 1963 di FDB s yisem n « les cahiers de Belaid ou la kabylie d'Antan ». Qqaren-as ababat n tsekla taqbaylit yura dayen ullis « Lwali n wdrar » icuban tawsit n wungal akken i d-tessegza **PERNET Galand** : « *Nezmer ad d-nini d Beleid At Eli i d amezwaru i yuran deg tewsit-a tanaggalt di tsekla taqbaylit* »¹.

Tasekla taqbaylit tebda yef snat :tasekla tamensayt (ayen akk ixeddmn imezwura) , d tsekla tatrart, d ayen i d-ibanen ilmend n wayen uran imyura d yimeskar. Tasekla taqbaylit tamensayt ttuqtent deg-s tewsatin am tmucuha, inzan, lemeun, timsaeraq, tumqissin, tiqsiɛin, d tmedyazt s lesnaf-is yimgaraden seant azal meqqren deg tmetti taqbaylit. **Iben Kheldoun** yenna-d : « *Limer jerden yimaziɣen ayan akk hekkun seg tmucuha, tiqsiɛin, inzan d lemeun d temsaeraq tili ččuren idlisen* ». ²

Akken ad sehbibren yef tsekla-a ur tetyimi ara kan d awal, akken i d-yenna **Imarazen.M**: «*Tasekla taqbaylit taqburt, s umata, tesɛa ačhal d asentel, yal yiwen icud yer wayeɛd xeršum ula di timawit, acku tasekla-a, akken ma tella, tettruħu deg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yeğğan tezger idurar d isafen, ussan d iseggasen akken ad taweɛd si lğil yer wayeɛd.*

Yenna-d dayen « *Ma si zik i tettidir tsekla-agi s timawit, ass am wass-a ur ilaq ara ad nettkel kan yef webriɛd-agi, ilaq ad tt-naru, ad tt-nesdukkel i wakken ur tettezer ara di tesraft n tatut.*» ³

1 _ GALAND Pernet, 1973, La littérature et la société .in acte de premiers congres des cultures méditerranienne d'influence arabo-berbère, Ed. SNED, Alger, p. 923.

2 _ IBEN kheldoune, In, IHADADADOU Mouhend Akli, 2009. Introduction à la littérature berbère, Ed, HCA, Alger, p. 09. « Les berbères racontent tellement d'histoire qu'on pourrait en remplir des livres entiers. Contes, légendes, mythes [...] Proverbes, devinettes »

3 _ IMARAZENE Moussa, 2006-2007, Timaɛayin n leqbayel, Ed.HCA, Alger.p. 06

Am akken nezra yakan tasekla taqbaylit ur teqqim ara deg ubrid n timawit tæedda-d yer tirawit, tennulfa-d tallit id-yufraren s tira. Syur yimrabden irumiyen anda i d-rnan atas i tsekla-a, yas akken iswi-nsen ur yelli ara d asnerni ney d asehbiber yef tsekla taqbaylit, maca i wakken ad issinen timetti d tuddsa-is, wa ad zren tudert n umdan aqbayli. Ayagi yeldi annar i yizzayriyen aladya wid yeyran deg uyrbaz arumi, gar-asen Ben Sedira i yuran « Cours pratique de la langue kabyle » deg useggas n 1887, d Bulifa ... ttarun s yigemmaḍ n tlatinit id-yewwin amaynut i tsekla taqbaylit am akken i d-yenna **CHAKER .S:** «*Ilaq anerḡu tallit n umḥersan akked tezriṛt n uyerbaz d yidles afransis iwakken ad d- iban usnulfu n tira taseklant taḥeqqanit s tutlayt tamaziyt* ».¹

Di tallit n 80 ibaned wungal s wudem unṣib, deg useggas n 1981 Racid Sellic ungal « Asfel », syin deg useggas n 1983 Saëid Saëdi yura ungal « Askuti ». Deg useggas n 1990 banen-d atas n yimyura di tira n wungal ad nebder seg-sen Σmar Mezdad s ungal “ « Iḍ d wass »d Salem Zinya s wungal-is « Tafrara ». Yer taggara n leqern wis 20 tebda tafat n tsekla n tlawin la d-ttlala, nezmer ad nini seg wass-mi tekcem tutlayt n tmaziyt yer uyerbaz id tban tafat yef tsekla taqbaylit n tlawin .Gar imezwura i yuran yef tsekla taqbaylit, skelsen-tt-id seg timawit yer tira ad nebder: BULIFA, BEN SDIRA, Racid ELLIC.

Afran n usentel

Ayen i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a, nwala d asentel yesεan azal, imi imura deg tsiwelt n wungal sgunfun , nwal dayen asentel-a ulac fell-as tizrawin imi nuda-d ur d-nufi ara . Rnu yur-s asentel-a d asnerni i tezrawin i d-yellan yef tsiwelt n wungal . afran n usental-a yella-d dayen imi ungal n “ Icenga n talsa” yella gar yifassen-nney nesεa-t d ayla ,rnu-s ulac wi yeggan tazrawt i wungal-a anagar yiwet n tezrawt s uzwel “ Talsawit deg wungal aqbayli “Icenga n talsa” deg tesdawit n Muḥend Akli Ulḥaḡ -Tubiret.

Iswi n unadi

Iswi-nney deg laqdic-a d anadi deg tsiwelt n wungal aqbayli s umata , d wungal “Icenga n talsa” s wudem unsib, akken ad d-nseḡfel iferdisen n usgunfu deg tsiwelt n wungal

¹ - CHAKER.S, «La naissance d’une littérature écrite : le cas berbère (Kabylie)», un Bulletin des études Africaine N° 17-18, INALCO, Paris, 1992,P08.«Il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l’école et la culture française pour que naisse véritablement la production littéraire écrite en langue berbère».(Tasquiltntey).

amek-ten, rnu yer waya d asbayer n temkarđit s usnemi n tezrawt-a yer yid-s n tezrawin yettwagen yef wungal aqbayli.

Tamukrist

Leqdic-nney yezzi-d yef yiferdisen n usgunfu deg tsiwelt n wungal aqbayli “ Icenga n talsa” d amedya, anda i d-nessuffey isteqsien-a : **D acu-ten yiferdisen n usgunfu yellan deg wungal “Icenga n talsa”?** **D wamek i d-ttwasmersen yiferdisen usgunfu deg wungal “Icenga n talsa” ?**

Uguren deg unadi

Gar wuguren i d-nmuger deg umahil-a nney, imi ulac wid ixedmen anadi yef usental-a, akken ay-d-yili d aybalu iseg ara d-nagem tikta ama deg tarrayt ney deg taslađt. Ugur -nniden i d-nmuger d aewwiq ameqqran d akud, tazrawt-a ur s-nefki ara azal-is deg wakud iwatan akken ad tili tezrawt s telqayet, rnu yur-s lħers i d-yellan fell-nney seg tama d aselmed deg tesnawit seg tama d amahil n tezrawt-a anda i d-nufa iman-nney gar sin imurar njebbed sya wa sya.

Turdiwin

Ahat tamarut tessemres iferdisen n usgunfu akken ur iegu ara imeyri di tyuri-is i wungal-a , yezmer ad tili tettwali dakken llan yimdanen ur yessinen ara lmeena-is, ur yemnie seg-sen umectuh wala ameqqran.

Ahat tebya kan ad d tejbed lwelha n yimeyri iwakken ad yessemres allay-is.

Tuddsa n umahil

Tazrawt-nney tebda yef krađ n yixfawen , deg yixef amezwaru deg-s i d-niwi yef wungal di tsekla. Deg-s ad d-nemmeslay yef wungal s umata ,tibadutin-is syur inagmayen ibaraniyen d iqbayliyen ;amezruy n wungal aqbayli; Tulmisin-is , d yiferdisen n usgunfu yellan deg-s

Ixef wis sin deg-s negga taslađt i wungal seg tama n tulmisin (awal yef tamarut d ussisen i wungal , tutlayt , adeg ,akud , iwudam d yisental.)

Ixef wis krađ negga deg-s taslađt i yiferdisen n usgunfu deg wungal anda i d-nufa ukuz n yiferdisen (aglam , adiwenni , awennet d tabdert).

Ixef amezwaru

Ungal di tsekla

Tazwert

Tasekla tamaziɣt tesa aṭas n tewsatin gar-asent :tamedyazt ,tasrit , ttfent amḍiq di tmetti taqbaylit, anda yessemras umdan tiwsatin-a di tudert-is laɣa mi yekcem annar n tira, anda id-banen waṭas n leṣnaf imaynuten am : tullist, amezgun , ungal.

Ungal d tawsit tatrart teqqen yer tesridt ugten yisental i yef id ttawin yimyura,imi yal amaru yettawi-d yef temsal i tettidir tmetti deg lawan-nni .

Adlis amezwaru i yettwarun d win n Balɛid At Ɛli azwel-is « Lwali n wedrar » deg useggas n 1940,Ɛmer Amezyan yegga la thése n ductura yexdem tazrawt yef udlis-a yufa-d dakken yesɛa tulmissin n ungal,maca ungal amezwaru i yettwarun s Tmaziɣt « Asfel » n Racid Ɛellic i d yefɣen deg useggas n 1981,syin yerna-d wayeḍ azwel-is « Fafa »deg useggas n 1986,Saɛid Saɛdi yerna-d wayeḍ « Askuti » deg useggas 1983.

Ungal d allal iherzen tasekla iwakken ur tjellu ara,yessefk fell-nney ad d- nawi awal fell-as,yef waya i nextar ad nexdem tezrawt-nney yef ungal acku iḍrisen-is bnan yef tsiwelt d tḥkayt.

Tazrawt-nney dtin ara yilin yef ungal azwel-is « Icenga n Talsa » i tura Racida Ben Sidhoum ad neɛreḍ adas-neg tasleḍt akken ad nefk kra yef yiferdisen n usgunfi i tessemres deg ungal –a.

1-Ungal s umata

Ungal d aḍris yezzifen yettawi-d yef wayen yellan di tmetti, yettawi-d yef tedianin d yiwudam tcabin yer wid yellan di tilawt. Ungal yesɛa aṭas n yiwudam, yesɛa azrig “L’édition”, yesɛa win it-yuran, d asnulfu n umaru, akken i d-yenna **SALHI Mouhend Akli** deg usegzawal i d-yessuffey di 2012, yeka-d tabadut i wungal: « *D tawsit n tsekla, ungal ur yaɛdil ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist, tin yer-s, ttuqten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist* ».¹

Ungal deg tsekla taqbaylit d win id-yewwin yef waṭas n temsal uran yef “tutlayt, d tmagit, liḥala n tmetti taqbaylit, tudert n umdan aqbayli di tmetti-is, amezruy d tayri ...”.

Ungal d tawsit gar tewsatin n tsekla i d-yennulfan seg yiseggasen n 1980 d asawen, d

ṣṣenf n uḍris, d taneqqist i d-iḥekkun ineḍruyen izemren ad d-ḍrun.

1 _ SALHI Mohend Akli ,asegzawal amezzyan n tsekla, Ed.l’Odyssée, 2012, p. 73

Mi ara t-nyer netthussu am akken di tilawt ideg nella, nettidir deg-s yas akken tilawt-nni tebeed fell-aney iqebbel-itt leeqel, nezmer ad namen belli d ayen yellan di tilawt s yiferdisen n tilawt: akud, adeg, iwudam, imdanen.... atg.

Ungal yezmer ad tekcem deg-s timawit, yesa atas n tbadutin yella deg-s ubeddel, d umgired si tallit-is ar ass-a, atas n yisental i d-ttawin ineggalen ama yef: tayri, lyerba, lexdee, izerfan n umdan lada izerfan n tmettut di tmetti taqbaylit, amennuy yef tmagit n tmaziyt.... atg.

Amyaru deg wungal ad yewwet amek ara as-yefk udem i uwadem akken ad yesseyzef tahkayt i yettilin s inedruyen d tigawin deg wakud d wadeg. Ungal d tawsit ur nesai ilugan, ur yezmir ara ad yili wungal ma yella ulac tahkayt, d win i tt-id ihekku (amsawal), d wamek i tt-id ihekku (tayect). Simmal yettnerni wungal di tira i yeqqnen yer tudert n umdan ama d tin n yiman-is, ney tudert n wayed, maca di teqbaylit ixuss maqi. Ma nemmeslay-d yef wungal ad d-naf d akken d **Belaid At Eli** i yuran s teqbaylit i tikkelt tamenzut deg udlis-is « **Lwali n udrar** » i hessben kra n yimusnawen d ungal imi yesa akk tulmisin n wungal, ma d wiyañnan-d d akken ur yettwaḥsab ara d ungal.

2- Tabadut n yinagmayen yef wungal

Ungal d tawsit i wumi fkan atas n tbadutin, ama dayen i d-yeddin deg yimawalen ney dayen i d-yeddin deg yidlisen iseklanen.

2-1 Tabadut n Yinagmayen Iqbayliyen

Ad naf atas yinagmayen iqbayliyen xedmen lqdic-nsen yef tawsit-agi gar-asen **Muhend Akli Salhi** Deg usegzawal amezzyan n tsekla,: «*Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yaedil ara netta d tullist . Ungal d adris yezzifen ,yemgarad yef tullist* ». Tin yerran yer-s tuquten deg-s iwudam,yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist. » ¹

Noureddine AIT OUADI« L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère » yefka-d tabadut i wungal yenna « *Ungal d adlis aseklan n tesrit yezzifen yessexled gar usugen d tilawt deg waṭas n talyiwin timensayin yekkat akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri* » ²

-Tabadut n **BOUCHIKHI Ahmed**: « *Ungal d asugen yettwarun di tesrit yef kra n tilas, tasiwelt tettuyal s umata yer teḥkayt d udiwenni ilmend n usismel ayenkudan* ». ¹

1-SALHI Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla,ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P.73.

² - AIT OUADI Noureddine, l'écriture romanesque kabyle d'expression berbère, Ed. l'Odyssée , 2015 in Trésor de la langue française, disponible en ligne, p. 21

-Tabadut n **BOUAMARA Kamel** : « Ungal d ššenf n uđris deg tsekla yuran. Ungal d ađris yezzifen mliħ, mačči am tmacahut ». ²

-**Zina Ĥamumi Mesėudi** tenna-d « Ungal d tawsit i yettaken tudert i uwadem yer daxeł n uđris, teyzi-ines tzerrer yef yimeyri ,ad yettuyal s yisebtar yer deffir ney sdat ,akken ad d-yerr yef usteqsi : anwa i d yessawalen ineđruyen ney anwa i ten id -ħekkun » . ³

2-2 Tabadut n yinagmayen ibaraniyen

Reuter. Y:«Ungal d adlis yettwarun deg tesrit s tefrasist, ur d-banent ara tulmisin-is almi yenerna s uėeddi seg timawit d tezlatin yer tira. ». ⁴

RAIMAND .M: Ilmend n usegzawal n Littrė «Ungal d taħkayt taėemmalt (Feinte), tettwaru s tesrit, anda ameskar yettnadi ad yesėu tagedweft (intėret) s usugen n yiħulfan d leėwayed, ney ilmend n tasuft n yifran » Ilmend n Larousse n lqarn wis 19, yusa-d mgal ungal aqbur «D taħkayt iseħan ney xaři», ma d ungal amaynut «taħkayt s tesrit yef ifriw (aventures) asugnan tettwasnulfa-d, tettwajmaė-d akken ad tejbed imeyri». ⁵

P.Chartier yenna-d « damezruy n usugen d yineđruyen yemxalafen, tecba yer tudert n umdan deg ddunit ». ⁶

Tabadut n CHRISTIEN Michel : « Ungal d abuhali ney d aėewwiqn taddart n yisekkilen ». ⁷

Tabadut n DIMITRIOS Rozakis yefka-d tabadut n wungal yenna-d : « Ungal d allal n unadi n wallay, d wayen yelhan d tafrarit tagraylant. ». ⁸

¹ - BOUCHIKHI Ahmed , Petit dictionnaire de l'analyse littéraire , 2009 , Ed, Afrique Orient , P.P. 145/146.

² - BOUAMARA Kamel , ISSIN, Wis sin, Asegzawal n Taqbaylit , ed , revue et augmentée , l'Odyssée, Izi ouzou TP.338

³ - Zina Ĥamumu Mesėudi , Tasiwelt deg ungal aqbayli , Tizrigin « Ccix Muħend Ulħusin » sb 23

⁴ - REUTERr.Y, Introduction a l'analyse du roman, DUNOD, Paris, 1991,P.09.«Il s'agit d'œuvre écrite, en prose et en français. Pourtant ces caractéristiques n'on émergeé que progressivement, il fallu passer dans certain cas de l'oralité, des chansons, a l'écrit».(Tasuqilt-ntey).

⁵ - RAIMAND.M, Curcus le roman, Armand colin, Paris, 1989, P.20.« Pour littrė, le roman est « une histoire écrite on prose, ou l'auteur cherche à exciter l'intėret par la peinture des passion, des mœurs, ou par la singularité des aventures.

⁶ - CHARTIER p.1901, Introduction aux grandes théories du roman, Paris, p. 02, dictionnaire de l'académie française « c'est une histoire fictive de divers aventure extraordinaire ou vrai semblable de la vie des hommes ».

⁷ - Christien Michel ,naissance de roman moderne ,Rabelais ,2007 sb 10

⁸ - DIMITRIOS Rozakis. 2009. Qu'est-ce qu'un roman, ED.VRIN, Paris, p. 10. « Le roman est un des moyen de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentales ».

3- Ungal aqbayli

Ungal di tsekla Tamaziyt, d tawsit tatrart, akken kan i d-teddu ad tressi tirkizin-is. Innulfa-d deg yiseggasen n manyin (80), tban-d tefsut n yimaziyen. Aneḍruy-a yesɛa azal d ameqqran deg umezruy n leqbayel. anda bdan yimyura n tmaziyt ttarran lwelha-nsen yer tira. Deg yisseggasen n manyin tuget n wungalen i d-yeffyen di lawan-nni, wwin-d yef wayen tettidir tmurt n leqbayel, d taluft i tt-yeznan. Di lawan-nni yal wa abrid yedfar, llan wid yefyen yer yiberdan, llan wid yextaren abrid n tira. Wwin-d yef umennuy n manyin (80), yef yidles d tutlayt n tmaziyt. Ur qqimen ara kan deg waya, imi llan wid i d-yewwin yef usentel n rebrab d usentel n tayri... Yal tawsit seg tewsatin-agi s wazal-ines deg tmetti. Ma nefren tawsit n wungal ad tt-id-nnaf deg tsekla taqbaylit d usnulfu amaynut, ur teɛdil ara nettat d tullist, d aḍris yezzifen, tin yer-s ttuqten deg-s iwudam, d waṭas n tiggawin.

3-1- Amezruy n wungal aqbayli

Amezruy d tlatit n wungal aqbayli Tasekla tamaziyt tɛud yer timawit seg zik yef waya timetti taqbaylit tbedd yef wawal d tin yessexzan umdan deg walay-is. Akken id-yenna **Mouloud MAMMERI** : « *timetti taqbaylit tella lada d timawit* », ¹ tebna yef kra n trekkizin am yimesli, laɛwayed, tamusni, cfawat..., tasekla-a tebna yef timawit i yedda-d deg yimawalen n tmaceyt Tanagalt : « *d imeslayen yesɛan anamek uffir* » (**Salhi Muḥend .Akli.**, 2012 :98). ²

Awal « ungal », yedda-d ula deg udlis Poèmes kabyles anciens n Mulud Mɛemri. Yessegza-t-id umeskar s wawal niḍen yellan deg tantala n tmaceyt : «s tmaceyt ‘tangalt’ d ameslay i d-yewwi bnadem s lmaɛna » (Mɛemri M. , 2001 : 132). D anamek-agi wis-sin, i izmeren ad yesɛu assay d tewsit-agi n tsekla ma yella nwala deg-s tawsit i d-ssenfMaca timawit-a ur tdum ara, tasekla tekcem deg unnar n tira di tsut-a tis XIX. Tiwsatin-a uyalent, twarunt yas akken tikti n tira, tella-d i tikkelt tamezwarut syur yimrabḍen irumiyen id-igemren aṭas n tewsatin n tsekla timawit yas akken iswi-nsen ur yelli ara d asneri n tsekla taqbaylit Llan yimyura wiyad i inudan deg annar-agi n tsekla taqbaylit maca yal yiwen dacu n sşenf n yidrisen n tsekla id yejmeɛ deg unnar n unadi. alayen tilawt s wudem azamuli.

¹ - SALHI Muḥend Akli : Asegzawal Amezzyan n Tsekla , Edition L’Odyssée , Sb 98

² _ MAMMERI Mouloud .2009. Poème kabyle anciens, Ed .Mehdi. p .12.

BELAÏD At Eli d amezwaru i yuran ungal s teqbaylit, i wumi isemma « Lwali n wedrar », deg yiseggasen n 1946 d 1948, di tallit n unkecum arumi yer tmurt n Lezzayer, d irumiyen i yesutren seg-s ad yaru timucuha n laqbayel s tutlayt-is, ur d-yeffiy ara almi d iseggasen n 1963 s yur FDB, iwumi fkan isem « Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan». Armi d aseggas 1981 i d-yeffey wungal wis sin, « Asfel » n Rachid Aliche. Defren-t-id sin n wungalen niđen: « Askuti » n Said Sadi (1983) , « Faffa » n Rachid Aliche (1986). Deg yiseggasen n 1990, yebda wungal aqbayli yettay azar, setta (06) n yiđrisen i d-yeffyen.

Deg yiseggasen 2000 d asawen , atas n wungalen i d-yeffyen, simal ttugten . Ladya seg wasmi i d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar yer usizeg n wayen yuran s tmaziyt. Yuḡal iḡellad wungal amđiq-is deg unnar n tsekla di Lzzayer imi yekcem ula deg warrazen n tsekla yettilin ,yal aseggas. Kra deg-sen, d arrazen n tsekla taqbaylit am warraz Mulud Məammeri (seg ussegas 1991 ar 2000), yesbedd-d Ugraw Adeslan Amaziḡ. Arraz Rachid Aliche (seg ussegas 2014), i tesbedd tesbeddit « Tiregwa » i wid yettarun ungalen. Akken llan diyen warrazen iyelnawen ideg itteki wungal yuran s taqbaylit. Gar-asen, arraz Assia Djebbar (deg useggas 2015) d warraz Yamina Mechakra (deg useggaas 2019). Sumata, ungal d aferriḡ ibedden yef uđris n tesrit. Maca di tuget , ungal, yettukenna ugar yer tullist akken ad d-banent tmezla n yal yiwen deg-sen. Akken i d-yenna **Muhand Akli Salhi** :« *Ungal, d ađris yezzifen , mačči am tullist .Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam. Yerna tasiwelt-ines , tecbek nnig n tin n tullist*»..¹

Sumata, deg wungal, yal aferdis yebna s ustuqqet. Ttuqten yinedruyen armi tedres teḡkayt. Yerna, d imexda wungalen i d-yettawin kan yiwet n teḡkayt. Di tuget, tettili yiwet n teḡekkayt d tagejdant ideg myekcament teḡkayin niđen , iwudam, ggten deg wungal akken ggten yidgan. Ula d aglam (ama n uwadem ama n wadeg ama n wayen niđen) yebna s telqay . D iferdisen-agi i yettaran ungal d ađris yezzifen. Maca ayen yessemgarden ungal yef tewsatın nniden ,d amek i ibedd uwadem deg-s.. Mehsub, awadem n wungal, yesəa tamagit tasiwlant . Tettbeddil ilmend n wassay i yezdin awadem d yiwudam niden, d umađal i as-d-yezzi. Seg tama n ugbur, ula talast i wayen i yef yezmer ad d-yawi w ungal. D acu kan, yeqqen atas yer tilawat d wayen i tettidir

¹ - Salhi Muhend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla ,Edition L'odysee 2012 sb 73

tmetti . D asenfali n tudert n umdan d wayen akk ikemnen deg-s. Akken i d-yenna **Amar Ameziane** (2016) : « *Tira n wungal, tuɛer nnig n tin tneqqist (récit). Taneqqist ,tressa yef (tsiwelt n) yinedruyen . Ma d ungal, issefk ad d issenfali akkas i yekres umaɗal* ». Deg wungal aqbayli , asentel n tmagit d imezgi. n temsal yeqqnen yer umennuy yef tutlayt d yidles amaziɣ. Daya ula d ineggalen, mačči yiwen ney sin i ifernen tallit-agi (iseggasen n 1980) akken ad tili d ul n teḥkayin n wungalen-nsen : Askuti (Sadi S., 1983). Tafrara (Zenja S.,1995),Arrac n tefsut (Oubellil Y., 2004).

Yuɣal usentel n tmagit imessel ula d tadyizt n wungalen : Asentel niɗen i dyettuyalen deg wungal, dasenqed n temetti. Ttawin-d deg-s yimura yef ubeddel yuyen tamurt n Lezzayer(ladya tamurt n leqbyel) d wamek i ttaqbalen azrug-agi si tensayit yer tetrarit . Llan yiɗrisen i d-yewwin yef yizerfan n teṭṭut (Koudache L.), yef umkan n umdan deg tmetti taqbaylit(Zenia S, Tazaghart B, Iraten ,M). Ula d asentl n tayri deg wungal yuran s taqbaylt , werḡin yelli kan d taḥkayt n tayri gar sin n yinumak. Yettili, yal tikkelt, d tagnit i usenqed n kra n wansayan n tmetti taqbaylit, am zzwaḡ n yimawlan (Tazaghrat B,Zenia S.). Ma yella d asentel n rrebrab, yuɣal-d d inagan n tallit-nni yiseggasen n 1990 di tmurt n Lezzyer(Salhi M. A. d Sadi N.,2016) Azyan aseklan yeqqnen yer wungal, yefreq d leṣnaf ilmend n tallit ideg d-iban. Deg tazrawin timezwura, yegget wawal yef ubeddel yuyen timetti taqbyalit d umennuy yellan yef tmagit tamaziɣt deg yiseggasen n 1980; d ayen yeseljlen talallit n tewsit-agi. Sumata, azyan aseklan, di tallit-agi tamzewarut, iger-d yiwen n yinaw «yef wungal » d tagnatin i as-d-yezzin. Tazrawt n Dehbia Abrous i texdem deg useggas n 1989, d tazrawt tamezwarut yef wungal. Tbeggnedd amek i tɛadda tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, d wayen s wayes d-yegla uzrug-agi ama deg usnulfa n tewsatin timaynutin, ama deg tutlayt n wungalen d yisental nsen (Abrous D., 1989).

Deg yiseggasen n 2000 d afella, yewwi-d uzyan yiwen n ubrid amaynut. Deg-s, yella ugar wawal yef yiferdisen igensayan i yef yinaw « n ungal » d tadyizt-is, meḥsub yef yiferdisen igensayan i yef tbedd tewsit-agi. Di tuget, seg tesdawiyyin d yigezda n tutlayt d yidles amaziɣ i d-frurint tezrawin-agi. Kra seg-sent ɛreɗent ad d-segzint assay yellan gar ungal d tewsatin i tid-yzewaren (tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt) imi d tasekla tamenzut i ssnen yimura, d tirmit-nsen tamezwarut deg unnar n tsekla (Salhi M.A.,2004). Llant tezrawin niɗen i d-ibeggen amek imura, ttin kra n tiwsatin n tsekla

tamensayt, akken ad d-snulfun idrisen imaynuten. (Ameziane A., 2013). Kra n tezrawin niden, refdent tarrayin n utarma, zzint yer tesladi tigensyin am tedrizmult d tsensiwelt (Achili F., 2015, Hacid F., 2008 Bourai O., 2007, Berdous N., 2000/2001). Seg yiseggssen 2000 d affela i d-yennunet wawal yef uşennef n kra wungalen. Llan yimnuda yettwalin isem n tewsit yersen yef tyellaft tamezwarut n wungalen-agi d tdersa-nsen, ur mşadan ara. Aţas i yettwalin ungal d tawsit taberţranit , d akcam i d-yekcem yef yidles n taqbaylit, mehsoub, yettuhettem fell-as ad yeddu d yilugan s wayes yettwassen deg tsekla tutrimt ney ma ulac d yerrez wazal-is. Yuţal ayen i d-ibanen d amxalef deg wungal, řesben-t kra n yimnuda zun d lexaşaş. Damedya, Nasserline Ait Ouali (2015 :15), yettwali belli yal adris ur nesmid xarsum meyya (100) n yisebtaren, ur yezmir ad yettuneřsab d ungal. Meena llan wid i d-ifergen iman-nsen yef ubrid-agi. Deg tazwert i yexdem Zahir Meksem i wungal-ines Tabrat n uţekka, yesmenyaf ad yeğğ abrid i waţas n tyuriwin. Yenna-d : « Ađris-a nezmzer , ahat, ad t-nwali d ungal acku deg waţas n tulmisin-is yeffel i tullist ; nezmer ad t-nwali d tullist acku wezzil ibedd s tugget yef umazrar n tedianin » (Maksem Z.,2015 :6). Amsami-agi « ungal » d « udlis » yezdi, yuţal d yiwen (Sadi N., 2019).

3-2-Tulmissin n wungal

Yufrar-d ungal aqbayli am netta am ugalen n tsekliwin-nniđen, s tulmisin yellan deg-s , ad d-nebder seg-sent:

3-2-1-Adeg

Aţas n tmuyliwin i d-yellan yef tulmist-a ,adeg d amkan anda i đerrunt tigawin, d aferdis agejdan di tařkayt, adeg yezmar ad yili d amkan yellan di tilawt akken yezmar ad yili d amaru i t- id -yessugnen .

Salři M.A yenna-d deg wawal-is: « *D adeg i d-immalen anda tderru tigawt,d netta diyen i d-iskanen deg waţas n tegnatin amek iga uwadem , yettili-d wanect-agi s ugram n wadeg (ismawen d lewşayef n yinumak) anda tedra tařkayt* ». ¹

3-2-2-Akud

Tabaut n wakud tettemgarad ilmend n yiswi n umnadi , ma yebya ad yessiweđ yer tesledt n wakud n třekkayt ney n wullis d wamek tleřřu tsiwelt deg-s . d yiwen seg

¹ - Salři Muhend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla edtion l'odysee ,Sb 11

yiferdisen igejdanen deg ungal, yemmal-d inedruyen d melmi dran, akud deg wungal yettnerni d unerni n tigawin d yinedruyen, simmal ttlalen-d yinedruyen, akud yettiyzi. «Akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun inedruyen n teḥkayt. »¹ am wakken i d -yenna **Salhi (M.A)** « Akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n taḥkayt, llan sin n leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt akud agensay, akud aniri ». ¹

3-2-3-Aglam

D aferdis agejdan iyef ibed uṣlaḍ n wadeg, gar yinadiyen yesean azal yef waya **RAIMAND M** Yenna-d yef waya : « Yal ullis yesḍa yas drus n yinammalen n uglam , maca asteqsi i yettuyalen yef unagal maci ma yezmer ad yessemres aglam ney ala , maca anda d wamek ara yrssemres aglam »² Assemres n uglam deg ungal s umata ittak ccbaḥa i uḍris nezmar ad neglem amdan, adeg ney taṣawsa ney tigawt , akken win ara yeyren aḍris ad yidir tadyant akken tella, **Salhi M.A** yenna-d yef uglam : «D aḥric deg uḍris id-yettakken isalen yef uwadem, yef wadeg d wakud ney yef tigawt .Igellem-d iwudam , ney yef umdan , yef tyawsa , yef wadeg , yef wakud ne yef tigawt». ³

3-2-4-Iwudam

Yenna-d **Salhi Muḥend Akli** « Awadem d aferdis agejdan di tesleḍt n tsixelt am netta am tigawt ,am tkerrist ,am wakud , am wadeg , ue issefk ara ad yesseḍdel gar uwadem akked uwadem. Awadem ittili kan deg uḍris , tudert-is teqen yer tudert-is teqqen yer tin n uḍris ». ⁴ **Zinna Hammumi MESEUDI** « Awadem deg unnar azrayan d aferdis agejdan deg tuddsa n thekkayt , yesselḥaw tigawin yettak-asent anamek .Ur yaḍil ara netta d umdan acku amdan yettidir di tilawt , yettxemim, yetthulfu , yesnuffus , ma d awadem yettidir kan di lkayeḍ yettaxlaq-it-id umdan (ameskar) akken ad yesselḥu tigawin n ufariy-ines dixel n uḍris .As yefk akk tulmisin ara as-imudden tudert(isem tafekka , tbiḍa ...), akken ad yiyzi umaḍal asugnan (ay-a nettaf ladiya deg wungal) ,as yernu iferdisen wiyiḍideg yettidir am wakud, adeg , inedruyen, tasiwelt .Ihi awadem

¹ - Salhi Muḥend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla edition l'odysee ,Sb 23

² - RAIMAND.M ,Le roman cursus ,Armand CULIN 2 éme edition Sb 157

³ - Salhi Muḥend Akli , Opcit Sb 20

⁴ - SALHI Muḥend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla edition l'odysee Sb 11

akken i yettuneḥsab d aferdis i yeddes umeskar yer d axeln tḥekkayt »¹, yettuneḥsab dayen d aferdis i yeddsen taḥekkayt Ayen i d-yessnulfa umyaru deg lkayeq, ulac-it di tilawt, d asugnan . Yesēa udem aseklan s wayes i yettidir acku d netta i yetteqnen gar tedyant d tayeḍ s tigawin i yesselḥawen deg uḍris,acku amyaru yettak-as aglam d tḥiea ;ameyri yetthussu-as akken yella di tilawt, imi netta yedder kan deg wallay n win i tt-id yesnulfan

3-2-5-Tasiwelt

Salhi Muhend Akli yenna-d dakken tasiwelt « *D abrid i yeḍferumsawal akken ad dyeḥku ineḍruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib), ad d-yeḥku ineḍruyen akken msedfaren di teḥkayt, yezmer dayen ad isizwer ineḍruyen yef wiyaḍ.* ».²

5-1 -Amsawal

D win i d-yettalsen ayen yellan deg wungal yezmer umsawal ad yili d awadem daxel n uḍris **Salhi M .A:** « *D win id-isawalen (i d -ḥekkun taḥkayt deg uḍris n tsiwelt) Amsawal yemxalaf yef umaru, ur yettili ara di tilawt ,yettili kan deg uḍris. »*³ Llan 03 n leṣnaf n yimsawalen : amsawal aniri, amsawal agensay, amsawal awadem

5-2 Amsiwal

D win i wumi tettwaḥka teḥkayt sṭur umsawal, d asugnan yettili kan daxel n uḍris, «*yemxalaf yef imeyri. Imeyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili.*»⁴

3-2-6-Allus

Yal ungal yesexdam tulmmist-agi maca iyis i yettcebbih uḍris, akken i d-yenna **Salhi Muhend Akli:** « *Allus d tuyalin n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili tayunt-agi d imesli , d awal,d taggayt n wawal ney d azenziy , s wakka allus yaena akk iswiren n tesnilest (timsist, tasnisent, taseddast, amawal).* »⁵

¹ - Zina Hamumu Mesēudi ,Tasiwelt deg ungal aqbayli ,Tizrigin « Ccix Muhend Ulḥusin » sb12

² - SALHI Muhend Akli , Ibid , Sb 62

³ - SALHI Muhend Akli Ibid Sb 32

⁴ - Salhi Muhend Akli Asegzawal amezzyan n tsekla edition L'odysee sb 35

⁵ - Ibid ,Sb 25

3-2-7-Asentel

Yal ungal ad naf amaru yessemres deg-s deqs n yisental, imi nettaf asentel agejdan, tabrat ney tikti i yebya umaru ad yessawed i uzayez-ines ney i umsiwel. Mxallafen yisental i d-nettaf deg wungal llan wid yettawin yef tayri, inig, lhif., imi deqs deg-sen ttawin-d yef tedyanin iderrun deg tmetti. **Salhi (M A)** deg wawal-is « *Awal asentel yemmal-d tikti iyef i d-yewwi uḍris am(tayri,inig, ttar,tamettant...atg)*, yettban-d usentel n uḍris ama deg uzḍar n wawalen ama deg unamek ».¹

3-2-8 -Tutlayt

Tutlayt d allal swayes ttemsefhamen yimdanen gar-asen, yis-s i d -yessenfali wemdan yef wayen i t-iceyben, yis-s i yessawad izen-ines, ama d timenna ama s tira. Tef waya ad naf tutlayt tesa azal meqqren deg ungal yal amaru d acu i d tutlayt i yefren i wungal-is. Deg ungal aqbayli s umata tutlayt i ssexdamen d tushilt, d tin i ssexdamen yimdanen di tudert-nsen n yal ass yas akken tikwal llan yimyura yessexdamen awalen iretḥalen si tutlayin nniḍen ladiya di talliyin timenza i deg i dyennulfa wungal aqbayli, imi tamaziyt tella tesa lexsas si tama n umawal. Ma yella di tallit tartar imyura ssexdamen swaṭas awalen imaynuten n tmaziyt, yenqes usexdem n yiretḥalen.

3-2-9 -Adiwenni

D aferdis i yettilin s waṭas deg ungalen imi yessiḥzif inedruyen n teḥkayt, adiwenni d awalen-nni ney d ambiddel n yimeslayen d yistaqsiyen gar sin n yiwudam ney ugar, adiwenni yezmer ad yili d isteqsiyen d tririyin tikwal d zzehwan, yezmer dayen ad yili d asefhen n kra n temsalt, adiwenni yettak cbaḥa i uḍris. **Salhi Muḥend Akli** yefka tabadut i udiwenni yenna: « *d aḍris i deg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am wungal ney tullist.* ».²

4-Iferdisen n usgunfu

4-1-Aglam

Aglam yesa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddes aḍris, yerna ittcebbih-it, turdiwinn uglam, bḍant yef xemsa .Aglam ittak-as ccbaḥa i weḍris (d tawuri n ucebbēh). - Iferreq iferdisen n tsiwelt ger-asen (d tawuri n uezal). - Mi ara yestugget umaru aglam

¹ - Salhi Muḥend Akli Asegzawal amezzyan n tsekla edition L'odysee Sb 12

² - Ibid , Sb 40

deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris-agi(d tawuri useɣzef). -Itekki uɣlam deg lebni n uḍris (d tawuri n usudess)...» akken i d-yenna **Salhi Muḥend Akli**: « *D aḍris neɣ d aḥric deg uḍris I d-yetteksen issalen ɣef uwadem, ɣef tɣawsa, ɣef wadeg, ɣef wakud neɣ ɣef tigawt* ».¹

4-2-Adiwenni

D aferdis i yettilin s waṭas deg ungalen imi yessiɣzif ineqruyen n teḥkayt, adiwenni d awalen-nni neɣ d ambiddel n yimeslayen d yistaqsiyen gar sin n yiwudam neɣ ugar, adiwenni yezmer ad yili d isteɣsiyen d tririyin tikwal d zzehwan, yezmer dayen ad yili d asefhen n kra n temsalt, adiwenni yettak cbaḥa i uḍris , akken i d-yenna **Salhi (M A)**: « *d aḍris ideɣ yettili umeslay gar sin neɣ ugar n yiwudam, yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am wungal neɣ tullist*». ²

4-3-Tabdert

Tabdert Tettban-d deg uḍris s tira am usexdem n tmesfargalin d sin waggazen, akken dayen i yezmer ad d-yili yisem n umaru d yisem n udlis deg i d-yettwakkes, s limarat-agi amaru yessebgen-d belli ayen i d-yessekcem deg uḍris-is mačči d ayla-ines,

Salhi M A yenna-d : « *Tabdert d timenna n udris (neɣ n tenfalit) udris niden , Timenna-agi tettekki deg yiwen n ssenf n wassayizemren ad ilin gar yiḍrisen n tsekla , Tabdert tezmer ad tili d tafyirt neɣ d taseddart n yiwen umaru i d yebder umaru niḍen , tezmer dayen ad tli d ayla n tmetti s lekmal-is bḥal lemtul d yinzan , Sumata tabdert. Tettban-d mebla ugur mačči am uwehhi acku win i ttexdmen iferq-it s ttawilat ama n tmenna ama n tira , , ɣef wayen netta .Ter ttawilat-agi (tacciwin ma d tira , abeddel deg usexdem n tayect di lmentaq* ».³

4-4-Awennet

Dasenfar s wacu i d-yesseɣzay , ad d-yessefhem ,ad yehkem umdan ɣef uḍris : tiktiwin d usefhem d-yettwawehhan i weessefhem n uḍris ,d tayuri n yidlisen neɣ ungalen i

¹ - SALHI M uhend Akli , Asegzawal amezzyan n tsekla ,edition L'Odyssée, sb 20

² - Ibid ,sb 12

³ - Ibid ,sb 49

yeğğan imeyriyen ttakken-d rray-nsen yef wayen i d –yessers umeskar deg uđris ama deg udlis ney deg linternet akken ad iwali lexsasat yellan deg uđris .¹

Tagrayt

Deg taggara n yixef-a , neffey-d s yiwet n tmuyli i d-yessebganen, d akken ungal aqbayli d tawsit ger tewsatın n tsekla taqbaylit tatrart , yesεa tulmisin-is i t-yessemgaraden d tewsatın nniđen rnu yer-s iferdisen n usgunfu issemrassen deg-s yinagalen ay-agi yesεa azalmeqqer ama i ccbaħa n uđris neyi wejbad n lwelha n yimeyri D tafsert n wawalen ney n tigawin n wiyađ , d tiktiwin d usefhem i wayen yellan deg wungal .

¹ - [www.DictionnaireLarousse.fr / dictionnaire /français /commentaire /17480](http://www.DictionnaireLarousse.fr/dictionnaire/français/commentaire/17480)

Ixef wis sin
Tasledt n wungal
seg tama n tulmisiin

Tazwert

Deg yixef-a ad d-negg tasleđt i wungal “Icenga n talsa”, tamezwarut akk d tesleđt n wungal seg berra, syen d tasleđt n wungal seg dixel ,akken ad nissiweđ ad d-nebder ačhal n yiħricen i yesēa d yisebtar n yal aħric d wayen i tessemres tmarut deg-sen. Deg yixef-a ad d-nemmesli yef tmeddurt n tmarut d yifarisen-is, tis snat ad negg agzul i wungal, akken ad d-nezger yer tesleđt n wungal seg tama n tulmisin.

1- Asissen n wungal “Icenga n talsa”**1.1 Si berra**

BENSIDHOUM Rachida, d tamarut ifernen iymī awray i wungal-is, akken i nessen iymī awray, d ini yesēan assay yer yitij, anamek-is d tafat, yuli wass d ass n usirem d lferħ d usfillet yer umaynut d wayen yelhan, maca ur nezri ara d acu i tebya ad d-tini tmarut mi tefren ini-a, ahat tessaram ula d nettat ad d-yali wass amayanut ara d-yawin tafat d wayen yelhan .

Ɣef wudem n sdat n wungal, tella-d yiwet n twellaft ideg i d-iban lexal n teqciqt tamečtuht yef lħiđ ucuban azru iyef yuli millus. Tamarut tura azwel n wungal-s s tira tameqqrant berriken, isem-is s tira tarqaqt, tura-t sufella n uzwel s uberkan, seddaw n twellaft tura isem n tewsit “Ungal” d tezriđt ansi i d-yeffey “Edition Achab”. Ma yella d udem n deffir yettwaru deg-s agzul d awezlan n wungal d tmeddurt n tmarut.

1.2 Si dixel

“Icenga n talsa” d ungal i d-yeffyen di 2020 yer tezriđin Achab, yewwi araz n BELAID ATH ALI, d ungal i yesēan azal n 216 n yisebtar, deg-s tamarut tiwwi-d yef tudert n Yugurten, d ungal yettwaddsen yef řa (ssebēa) n yiħrisen, war ma tefka-asen tmarut azwel , řas akken tefka-asen uřtunen .

- Aħric amenzu yettwasiđen seg usebtar 7 armi d asebtar 32, yiwwi-d maħsub d tazwert yef tmeddurt n uwudem agejdan Yugurten.
- Aħric wis sin yettwasiđen seg usebtar 33 armi d asebtar 59, tewwi-d deg-s yef tudert n Yugurten d twacult-is (yemma-s akked weltma-s tamezyant Siham) yettwabedlen si lwert i asen-d-yeğġa baba-tsen, akked tisulya n Yugurten d tin yebya wul-is seg wasmi mezzi.
- Aħric wis krađ yettwasiđen seg usebtar 60 armi d asebtar 165 d aħric yezzifen deg wungal, imi deg-s tuls-d yef Yugurten mi yekcem sbiřar tiwwi-t targit, yecba afrux yettezzin gar yixxamen di tmurt ur yessin. maħsub tamarut tessexdem asugen deg tsiwelt.
- Aħric wis ukkuř yettwasiđen seg usebtar 166 armi d asebtar 197, deg uħric-a tamarut tettals-d yef tudert n Yugurten seld d-yeffey si sbiřar, d wamek yemyussan netta d twacult n Iswilhan, d wamek i ten-id-yekkes si lħif i deg llan, d wamek tebda taqsiđt n tayri gar-as d Iswilhan, tewwi-d deg-s tmarut

dayen yef tallit-nni n rrebrab, tefka-d imedyaten yef kra n teqcicin yettwanyan di tallit-nni.

- Aḥric wis semmus yettwasiḍen seg usebtar 198 armi d asebtar 203, tewwi-d tmarut deg-s yef tayri i d-yerza yer Yugurten i as-d-yerran tumert d talwit, yettu leḥzen, asmi yejwej akked Iswilhan, d wamek ibeddel tayult n tsnujja ,yuyal d aselmad.
- Aḥric wis sḍis yettwasiḍen seg usebtar 204 armi deg usebtar 209, aḥric-a n usiweḍ n yizen ney tabrat i udabu.
- Aḥric wis ṣa, yettwasiḍen seg usebtar 210 armi d asebtar 212, aḥric-a aneggaru d awal n taggara syur tmarut.

2- Awal yef tmarut Bensidhoum Rachida

BENSIDHOUM Rachida, Massa Ould Hocine, tlul ass n 16 di unbir 1987 deg taddart n Darna, Tayiwant n At Budrar deg At Yanni, lwilaya n Tizi wezzu, mi d-tewwi akayad n lbak teḍfer ad tyer tutlayt d yidles amaziɣ.

Deg useggas n 2013 tewwi-d agerdas n turagt, deg useggas n 2016 tiwwi-d agerdas n Master : Taɣuri akked d tsekla tamaziɣt. Tura akka tettkemmil Duktura di tseddawit n Mulud At Mɛemmer di Tizi wezzu. tayri n tira, tlul-d deg-s, segmi tella d taqcict. D ayen i tt-yessiwḍen yer usizreg n yidlisen.

• Ayen tura

- Ammud n yisefra « Keltuma, yemma taɛzizt » i d-yeffyen di 2016 yer teɣrigin taɣuri n yifer d axeddim-is amezwaru deg wannar n tira.
- Ungal amezwaru « Lḥif d usirem » i d-yeffyen deg useggas n 2018 yer teɣrigt tamagit.
- Deg useggas n 2018 ,texdem « tasuqilt n wammud n tmedyazt » s ufus n tallalt n tmarut tarumanit Mariana BENDOUI d-yeffyen yer teɣrigt « Pin en ramanie»
- Deg useggas n 2019 tessuffey-d ammud n yisefra « Ini-t-as igma »
- Deg useggas n 2020, tessuffey-d ungal nniden « Icenga n talsa » yer teɣrigt Achab, tewwi fell-as arraz n tsekla n Belaid AT ELI di Tizi wezzu deg useggas ideg d-yeffey.
- Deg useggas n 2024 tura-d sin n yidlisen, amezwaru d ammud n tullisin « Iṣuḍaf n tmeddurt » yer teɣrigt Achab, wis sin d ungal « Tigusa n tissas » yer teɣrigt Imtidad.

3- Agzul n wungal

Yugurten d anelmad di tesdawit n Mulud At Memmer di Tizi wezzu ,yesa eecrin n yiseggasen di laɛmer-is, yeqqar tasnujya, yessaram ad d-yeffey d amejjay, akken ad yessefreh yemma-s. Yezdeɣ di taddart d yemma-s, weltma-s tamectuḥt. Baba-s yemmut yeḡḡa-t-id d aqrur, yemma-s kan i as-d-yeqqimen d taɛzzult, iḥemmel-itt, yessarem

am netta am weltma-s ad tt-sferhen, imi d nutni kan i tesca d amur, tezzet-iten d tafat, d asirem deg ddunit-is.

Yugurten yeyunza tayri, yejbed iman-is yef teqcicin n tesdawit ,imi ur yebyi ara ad ihemmel tin ur nuklal, tin ara d-yessekkren ccwal d yimenyi i yemma-s, yef wancet-a yettafer kan abrid n leqraya-is .Xas akka, maca akken d-qqaren : “Nekkni nettħebbir Rebbi yettħebbir”. Yussa-d wass ideg d-tesseqsa fell-as tayri iyef ur yebni. Asmi as-tasjeb i tikkelt tamezwrut yiwet n teqcict i izra deg usawađ ayurbiz, tuker-as ul-is, imi iwala-tt temgared yef teqcicin nniđen, Hayat yas ma tædda d tayri tamezwarut n Yugurten, macca tadyant-nsen ur tættel ara truħ deg tatut, seld ad d-tebdu, imi sebba n wanect-a d taddart-nsen akked taddart ufella seant tædawt gar-asen, atas n wid i as-d-yennan: “Xas wexxer fell-as d uguren kan ara d-tessessiđ i iman-ik”. Gas akken ul n Yugurten yebya Hayet, maca ddunit tebda-iten, seld ad mlilen, imi yeggad ad d-yawi uguren s wacu ara yegg ayilif i yemma-s.

Zrin wussan, tudert tbeddel tiwwi-d ayen yelhan, tiwwi-d seaya i Yugurten i yuyalen d amesbayur ,acku yeğga-as-d baba-s lfirma deg Wahren d ayen i t-yeğgan ad yeffey seg taddart ad ibeddel tanezdurt, netta akked twacult-is,yeğga tujjya, yuyal yessudduy lfirmini. Ma d weltma-s tfuk-d tayuri ines tiwwed d tamejjayt.

Yiwen n wass, asmi i irad uxellaq ad yessemli Yugurten d Hayat yemfaraqen ačal d aseggas, akken ad kemlen tadyant n tayri-nsen, ass-nni ideg iædda yer weltma-s deg sbitar, din imlalen wulawen yenflen s tayri zeddigen am waman, seæddan kra n wussan , kksen tujma n wachal n yiseggasen. Ggan axxam s tayri i ten-yezdin, ddren di talwit d tumert, Hayat d yelli-s n lasel, tħemmel tamert-is teuzz-itt, akken alemmi æddan ukkuz n yiseggasen sean-d taqcict iwumi semman Nihal i d-yernan lbenna i tudert-nsen, macca icenga n talsa ur ten-ğgin ara ad idiren talwit, imi tettwaker Nihal seg sbitar tettwanyam am tjeğgigt i d-yettwaqelæen seg uzar. Hayat segmi temmut yelli-s yeyli-d fell-as waţtan ucuba tisselbi, ur tættel ara tedfer yelli-s yer uzekka, tewwiđ leefu Rebbi.

Tafat-nni idehnen tudert n Yugurten tensa tuyal-as d tallast d lqerħ, lqerħ-nni i t-yeğgan ad yefren inig akken ad yettu, ad yerwel si lexyal n Hayat d yelli-s Nihal, akked lexyal n umdakel-is Ġamel yettwanyan s lbatel ,yettwalqed gar yifassen-is.

Deg ubrid-is, ad yinig yer wadeg i yebya ad t-yawed, war ma yenna i yiwen, Yugurten, yegrareb s tkerrust-is, yekcem deg yiwet n targit meqqren, amzun d amdan yekcem deg tfekka n ufrux, maca s ruh n Yugurten, yettferfir seg uxxam yer wayed deg tmurt tawerdanit, yettbedda yer twaculin izzer-d yal yiwet amek i tettidir, tawacult n Erik d yelli-s Kařulin, tawacult n Melisa tamejjayt d mmi-s Salim ,tawacult n Ġurğ anemhal d tmettut-is Maya d mmi-tsen Aris i yeqqaren di tesnawit,tella dayen twacult n yisuriyen i d-irewlen si tmurt-nsen, acku d lgirra, Ĥmed akked Kawtar d Islam mmi-tsen d amejjay, yelli-tsen Sulafa teqqar di tesnawit, tawacult n uxxam n Muħammed d tmettut-is Asmahan d warraw-nsen Samad d Malek, Ĥasan d yelli-s Layla d teslit-is Iman.

Yettwali imdanen amek tteassan wiyađ, amek xeddmn lbaťel deg yimeyban. Asmi d-yuki yufa-d iman-is di sbiťar, yemma-s d weltma-s ttrajunt-tt ad d-yaki.

Asmi  eddan krađ n yiseggasen  ef tmettant n tmetťut-is d yelli-s tid  zizen fell-as. Yemlal-d yiwet n tlemz t isem-is Iswilhan tettidir tudert n tmara d lhif d twacult-is, i d-iffyen si taddart-nsen, imi yedra lbaťel deg-sen akked telmezyin ladiya tid yeyran, yessen-itt Yugurten asmi ad asen-yefk afus n tallalt, , yewwi-ten-id ad  acen yid-s deg uxxam-is. Da i tebda tudert tamaynut, imi tayri terza-d ul-is i tikkelt tis snat.

Yugurten yegga afus n tallalt i Iswilhan akken ad tewweđ yer yiswi-ines ad tkemmel laqraya-is, yerna ad d-terr ttar seg wat taddart-is ixedmen lbaťel deg-s akked telmezyin nniđen i tt-yecban. Akka imi qqaren :“Diri win iqet en layas”. Maca s tebyest d tallalt Iswilhan tewweđ lebyi-s, tkemmel almud-is teffey-d d taselmadt,terra-d ttar-is yerna tercel d Yugurten,   gan-d aqcic,Yugurten ibeddel ta ult,yu al d aselmad, yettu la zen yedder tumert, talwit d twacult-is,  as kan ur yettu ara  ayat d Nihal yelli-s.

4- Tasleđt n wungal seg tama n tulmisin

4-1- Tutlayt

Tutlayt i tessemres tmarut deg wungal-is d tutlayt taqbaylit n yal ass, d tusridt ,d tushilt ttmeslayen yimdanen deg tudrin n Leqbayel, feh men-tt akken ma llan, ama d win yeyran ama d win ur neyri, ama mez zi ama meq er. Deg wungal-a, ad d-naf tessemres kra n wawalen ireťtalen i d-yekkan seg ta rabt akked tefransist ; maca d awalen-a yuzzlen yeddane deg tmetti taqbaylit. Md :

- Si tutlayt tafransist : lbanka, lmuziga, takuzint lfirma, lkamirat, asunsur...
- Si tutlayt n ta rabt : leb er, lmizan, lasel, nndama, l eqq, lxir, le gel, lumur, zzwa , lfakya, lxedra, ddqiqa, lehna, iqettalen ,le yub ...

Am wakken tessemres tmarut dayen awalen d atraren deg teqbaylit. Md :

- Awalen imaynuten :*tuy at, tallalt, anassaf, tamarayt, tansa, talsa, tanawalt, anaray, tilizri, asalag, asnadi, akaram, asebdad,anarad, adabuz.*
- Dayen tessemres awal n tutlayt n tefransist: *la cave, module civilisation islamique micro-ondes.*

Tesmres kra kan n yinzan. Md: qqaren : “ *Mul t bee  emru ma yen bee*” s tantala ta rabt n L ezzayer.

- Akken qqaren : « *Le yub ttra un tewser.* »

Tesmres tmarut kra n tnu in n u anib, akken ad as-d-ternu ccba a . amedya :

- Tanyumnayt
- « *Lfer  ye  ur tiyemmar n wudem.* »

- « Yusa-d yiđ s uberruc berriken.”
- “Tasusmi tezdey amkan .”
- “Idammen-iw hujren tafekka-w”
 - Aserwes:
- “Taqemmuct zeggayen am teknisya.”
- “Allen-is zzint s tebrek amzun s tbuxin i tent-tessamseđ”

4-2- Adeg

Adeg i tessemres tmarut deg wungal-a d adeg awuran ney axeddim d adeg i d-yemmalen anda đrant tigawin d yinedrun deg wungal .Md:

- Taddart ufella : d taddart n Yugurten ideg d-yekker.
- Taddart n wadda : d taddart n Hayat, tilemzit iħemmel Yugurten.
- Tasdawit n Mulud At Mæemmer : d tasdawit anda yeqqar Yugurten netta d umeddakel-is Ġamel. “... d anelmad di tesdawit n Lmulud At Mæemmer...”¹ sb 9
- Tizi wezzu: “...uɣeɣ axxam di temdint n Tizi Wezzu, ...”² sb 33
- Weħran: d tamdint uɣur yunag Yugurten netta d weltma-s akked Yemma-s. “... nruħ yer Weħran akken ad qerbey axeddim d-yeğġa baba...”³ sb 34
- Tamurt-nni uɣur yunag Yugurten mi yuɣal d afrux. : « ...zik di tmurt-iw ma d tura di tmurt tabeħranit ur ẓriɣ isem-is ar tura... »⁴ sb 62

4-3- Akud

Akud i tessemres tmarut deg wungal-a d akud i d-tfekkan melmi đran yinedruyin n teħkayt, deg wungal “Icenga n talsa” tamarut tessemres kra n yizmaz n wakud i d-

yemmalen đaru n yinedruyen, imi tweħha yis-sen yer snat n talliyin i d-tædda deg umezruy n tmurt n Lezzayer:

- Tallit n Rrebrab,deg yiseggasen n 90, yettban-d waya deg wungal: “... hatan ass-agi ssney-d syur-s tadyant n Belæbbas deg wass n sebæa u æecrin si ctember deg useggas n 1997, mi akken nyan mraw d sin n yiselmaden di lwilaya n sidi belæbas, mraw d yiwen d tulawin akked yiwen urgaz...”⁵ sb 176
- Tallit n tefsut taberkant, deg useggas 2001 iban-d waya deg wungal: yemmut ass n usmekti n terwiħin yettwasebblen yeħ tmaziyt akked yidles amaziɣ...”⁶ sb58

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, Icenga n talsa, Ed. Achab, Tizi Ouzou, 2020 ,sb9

² - Ibid ,sb 33

³ - Ibid ,sb 34

⁴ - Ibid ,sb 62

⁵ - Ibid , sb 176

⁶ - Ibid , sb 58

“walay yiwet n tfelwit d tameqqrant sdat-s yiwen n usebdad...d udem n Ğamal,ma d tafelwit deg-s tiwlafin n yinelmaden akked yiselmaden i yeγlin yef tmaziyt, widen akk yemmuten ur uklalen tamettant...”¹ sb190

Ineđruyen deg wungal tteddun akken itteddu wakud, maca tikkal tamarut tettuyal yer yizri akken ad d-ales ineđruyen yeđran iɛddan deg umezruy. *“ ass-a zemmen krađ iseggasen yef tmettant n tin akken izedyen ul-iw, bdiy tudert tamaynut... ass seg wussan n Rebbi rziy yer uzekka n tmeđtut-iw, ...”² sb 166.*

“...yiwen wass, lliy di lexla gezzmey isyaren, amkan-nni iđerref mliħ ulac anwa i yettruħun yer-s angar nekk ney baba, seg mi t-teğġa tezmert ttruħuy weħd-i ney tikwal ttawiγ ameawen, ass-nni yekkeb ad ruħey waħd-i...”³ sb 171-172

4.4. Anallas

Anallas deg wungal “Icenga n talsa”d awadem d Yugurten, acku yettals-d tadyant-is, fell-as ibedden yineđruyen n wungal, yella-d usemres n umqim ilelli n wudem amezwaru amalay “Nekk” Md : *“ ...Nekk d Yugurten d ilemzi,...” Sb 9, “...nekk d weltma nedder afus deg ufus...”⁴ sb 9*

- Amatar udmawan udem amezwaru “γ” i d-llan deg yimyagen

Md: *“ d inig kan i d-ufiy d tifat i liħala deg lliy, d awħid ger imawlan...tnadiy anida ara tnefsit tumert...gney ney kkrey...”⁵ sb 60*

- Amqim awsil udem amezwaru “-iw”.

Md: *“...laγ-iw yebda yef sin yiħricen, laγ n tɛddist-iw i d-yettwejwijen meskint...d umeddakel-iw...”⁶ sb 193*

4.5. Iwudam:

Iwudam d nutni i d-lsas, fell-asen i yebna wungal, imi d nutni i s-yesselħayen ineđruyen d tigawin. Ma nuγal yer yiwudam n wungal-a ad d-naf:

4.5.1. Iwudam igejdanen

D Yugurten. D ilemzi i d-yekkren d agujel war baba-s , d amdan yerran azal i tegmat, i

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb190

² - Ibid , sb 166

³ - Ibid ,sb 171-172

⁴ - Ibid ,cit sb 9

⁵ - Ibid , sb 60

⁶ - Ibid , sb 193

tdukli d tayri, yettwarreb-d yef tissas (talsa, rrehma , leqder , tiwizi...) Md: "...ur awen-d-nniy kra fell-i, nekk d Yugurten d ilemzi" ¹sb 9

4.5.2.Iwudam inaddayen

- Nna wezna: d yemma-s n Yugurten d tameṭṭut isebren i lhif n lexas d tuġla.
- Siham: d weltma-s n Yugurten d tanelmadt syin tural d tamejjajt tiwwiđ yer usirem-is d usirem n yemma-as.
- Dda Ceeban: d baba-s n Yugurten i yemmuten yeġġa-t mezzi yas ulamma yeġġa-as-d lwert.
- Hayat: d tilemzit iħemmel Yugurten, d tameṭṭut-is tamezwarut i yemmuten akken d tilemzilt s leħzen yef yelli-s Nihal .
- Nihal: d yelli-s n Yugurten d Hayat inyan yiedawen n tudert akken d talqaqt mazzal-itt deg tattalt.
- Gamel: d ameddakel n Yugurten inyan yiedawen n tudert s lbaṭel.
- Iswilhan: d tameṭṭut tis snat n Yugurten, d tilemzit i d-yeddren di lbaṭel syur wat taddart-is, d tin yesean tabyest, imi tkemmel tayuri-s ,yerna terra-d ttar-is.
- Murad: d gma-s n Iswilhan.
- Dda Deħman: d ameddakel n baba-s n Yugurten d amdan aħeqqani d win yesean laman d argaz afeħli imi i d-yiwwi lamana i s-d-yeġġa umeddakel-is akken ad tt-yessiweđ i warraw-is.
- Nna Tawes: d yemma-s n Hayat.
- Dda Sliman: d argaz n yemma-s n Hayat.
- Dda Lwehhab: d baba-s n Hayat.
- Dda Yusef: d aneħhar n usawađ ayurbiz yessawađen inelmaden yer tesdawit ,d argaz ħnin, yas ma yella ifeqqaē tikkal fell-asen, maca iħemmel-iten akken ma llan .
- Erik: d amdebbber deg ddewla. D argaz n diri yesea ccer deg wul-is, yettnadi akken amek ara yessenger talsa.
- Karulin: d yelli-s n Erik, d taselmadt di tesnawit.d tuzyint tħemmel lxir ur teẓri ayen ixeddem baba-s.
- Melisa: d taxeddamt di lbanka, tettidir d mmi-is Salem.
- Salim: d mmi-s n Melisa, d anelmad di tesnawit.
- Ġurġ: d anemhal n tesnawit.
- Maya: d tameṭṭut n Ġurġ, d tamejjajt di sbiṭar.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit,sb9

- Aris: d mmi-s n Ġurġ akked Maya, d anelmad di tesnawit.

- Tawacult n yisuriyen :
 - Ħmed: d ababat.
 - Kawter: d tayemmat.
 - Sulafa: d yilli-tsen d tanelmadt deg tesnawit.
 - Islam: d mmi-tsen, d amejjay di sbiġar.
- Tawacult n yisalafiyen :
 - Muĥammed: d ababat.
 - Asmahan: d tayemmat.
 - Samad, Malek, Ħasan, Layla : d arraw-nsen.
 - Imen: d tislit-nsen, d tamejġut n Malek.

4.6.Isental

4.6.1.Isental igejdnen

BENSIDHOUM Rachida, d tamarut yerren azal i sin n yisental d igejdanen deg wungal-is i d-ttwaddmen-d seg tilawt d umezruy n tmurt n Lezzayer. Asentel amezwaru, d rebrab d yiwet n tallit ideg d-llant aṭas n txeṣṣarin n terwiĥin deg tmurt n Lezzayer deg yiseggasen n 90. Tallit-a, aṭas n yimyura i d-yewwin fell-as deg tira-nsen. Ma d asentel wis sin d tasertit.

➤ Rrebrab,ney mraw n yiseggasen iberkanen

Tamarut terra lwelha-is yer kra n twaculin , ixelsen tudert ylayet, tudert-nsen rzaget am yilili, taswin-nsen zzant deg uryu, yezga fell-asen d asigna , ixexamen-nsen yunzan talwit d tumert, lada yer tyemmatin ney ibabaten i wumi truĥ teqcic ney aqcic. “ *yal ass d acu-tt twayit i d-irezzun sdeffir n rrebrab.* ”¹ Sb 64

“*nuday-ten, d leslah si kul ssenf, ula d lbumbat tiweirin, awwah wigi ad xlun tamurt! Sani la tleĥhu tmurt, madden akk ziyen yezdey-iten ccer.*”⁵ Sb 73 “*Ih yettkel fell-as ad iney tirwiĥin, a nnay a Rebbi d acu-tt tmurt-agi.*”² Sb 73

Tamarut tebder-d kra telmezyin i yemmuten di tallit-nni n yiseggasen n 90, imi ur ilaq ara ad teffey mebla lĥijab, tin ara yeffyen abrid ad temzel, aya akk tebder-it-id s yimediyaten n kra n telmezyin i yettwanyan di lbaṭel, gar-asent Amal, tettwanyan ass n Acer 26 di yennayer 1997 deg umkan iwumi qqaren Beneġda, tayiwant n Ben Talĥa. Rnu yer-s Rachida, Lila, Xadiġa, d waṭas n tlawin-nniġen i yemmuten yef tlelli d yizerfan-nsent.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb 64

² - Ibid , sb 73

Tamarut deg wungal-is tessemres awadem n Iswilhan, iwakken ad d-ales yef wayen i sœddant telmzyin di tallit-nni.

Ayen yexdem rrebrab di tallit-a s yisem n ddin, yeslal-d tugdi deg yimdanen , sumsen tamuyl-nsen yer lislam. “*Ilmend n wayen akk nettwali di tmura d lgirra yekkren ħur-sen, tumes tamuyl-nney yer lislam, ur nezmir ara ad nbeddel tamuyl*” ¹ sb 74

Tallit-a, yewœer yef umdan, akken ad yettu ilmezyen yemmezlen sdat n tyemmatin-nsen d teqcicin i yettwaœedmen d timeçtaħ, ur yeshil akken ad yettu umdan arrac-nni imeçtaħ yettwanyan seld ad issinen d acu i d tudert, ney ad ttun tyemmatin-nni iwumi zzant tissiswa-nsent.

➤ Tasertit

Rachida BEN SIDHOUM, temmeslay-d s wařas yef tsertit deg wungal-is, lađya deg uħric-nni wis krađ, maca s wudem arusrid, imi tessaemres tazamulit d usugen yef wanect-a yewœer, akken ad d-nesbed tikti tamatut i tebya ad tt-d-tessiweđ, maca nessaweđ ad negzu kra, acku ad d-naf tessemres kra n yiwudam deg wungal-is akken ad ađ-d-tesken udem n tsertit.

Erik d awadem deg wungal d amœebbar di ddewla d netta i yesselħayen akk tamurt, d netta i yettceyyiœen irebraben akken ad nyen imdanen ur nuklal, d netta i d-yessekcamen leslaħ akken ad yessenger tamurt.

Yugurten mi yegrareb s tkerrust-is, yekcem deg tnafa i t-yiwwin deg targit yezzifen, ad as-tinniđ ibeddel tamurt, maca ziy ayen akk akken, iyil d targit ziy d tidet, annect-nni iderru deg tillawt n tmurt-is, iban-d waya deg kra n yisebtar n wungal. “...*yedda leœmer-iw mi walay udmawen-nni walay deg targit a ziŷen ur yelli d targit ney d ašhetref i šhetrifeŷ, segmi d-wwœeŷ yer texxamt nekk ttwaliŷ deg-sen ur ukiŷ d yiman-iw, ziŷen deg tmurt-iw i d-yella waya nekni ur nuki yid-sen..*” ² sb165

Tamarut tewwi-d daŷen yef wayen i la iderrun di falařtin, tewwi-d yef twacult-nni tasurit, i d-irewlen seg tmurt-nsen, asmi yekker trađ deg-s, d wamek ddren deg tugdi , lħif d tuħeqranit. Iban-d waya di kra n yisebtar deg wungal : «...*nettidir di tmurt teberřranit ur telli d tamurt-nney..* » sb 64 « *d akal,d tamurt n Rebbi yak. Ih yella waya, maca ruħ seřhem irumiyen d imarikaniyen s waya i d-tenniđ...*” ³ Sb 64

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit,sb 74

² - Ibid ,sb 165

³ - Ibid Sb 64

4.6.2. Isental inaddayen

➤ Tayri

Tayri d iḥulfan yezdin wid iḥemmel d wid iqarben; tayri d aḥulfu zeddigen i d-yekkan seg ul. Asentel n tayri d win i yellan deg wungal-a iban-d:

- Gar Yugurten d Hayat : *“D tidet tusa-d nnuba-w, d nnuba ḥlawen, ma yella akka i tga tayri mṛeḥba yes-s si tura, ma yella d aferfer ger yigenwan d nnecraḥa n wul ur d-qqarey ala, leslama s i tudert tamaynut...”*¹ Sb16

-Gar Kaṛulin akked Samad : *“...ruḥen ttaḍsan, ferḥen dduklen wa yer wa amzun myussanen yakan d iseggasen, allen myecbakent mlalent s leḥnana d talwit, ass-a tlul-d tayri meqqren gar sin...”*² sb 113

- Gar Sulafa akked Aris : *“akken kan d-mmamḍey ad ruḥey sliḡ-as i Aris yettmeslay, uḡaleḡ-d timendeffirt, feqḡey deg wayen walay, ziḡen aqcic yuḡ abrid n tayri, yeddem tugna n Sulafa yeqqar-as : “ lemmer ad tezreḍ aḡal teḡzized fell-i...”*³ sb86 *“...rniḡ tiwhimen mi d-ufiḡ Sulafa tettmeslay ula d nettat i tugna n Aris... tettmeslay tettru: “ byiḡ ad iliḡ yid-k i lebda...”*³ sb 86.

-Gar Islam d Melisa: *“ Iḥemmel-itt maca ... yeffer iḥulfan-is deg wul-is, yedder s usirem ad d-yas wass deg ara mlilen idis s idis i lebda.”*⁴ Sb 72 *“ Islam yettmeslay netta akked Melisa s teyri, allen-is ttnadint akin akka yenwa-tt d tameṡṡut-is...”*⁵ sb 98

Gar Yugurten d Iswilhan: *“ jebdeḡ-tt-id ḡur-i ad as-iniḡ s udem ḥemmleḡ-tt.”*⁶ Sb 187

*“ Iswilhan teqbel ad tuḡal d tameṡṡut-iw d yemma-s n warraw-iw.”*⁷ Sb 187

➤ Taḥeqranit

Taḥeqranit n umdan i gma-as amdan tella-d deg wungal-a, asmi i d-kkren leḡmum n Yugurten akken ad t-ḥaqren netta d yemma-s, ad as-ksen ayen i as-d-yeḡḡa baba-s, iban-d waya deg waungal : *“....Seg mi yemmut baba kkren-d leḡmum-iw ad ḥekmen, ad weṛten ayen d-yeḡḡa”*⁸ sb 11

Taḥeqranit tban-d dayen deg warraw n ccix n taddart anda i d-tlul Iswilhan, iḥeqren imdanen, yiwen ur yezmir ad asen-yini kra :

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, sb 16

² - Ibid ,sb 113

³ - Ibid ,sb 86

⁴ - Ibid , sb 72

⁵ - Ibid , sb 98

⁶ - Ibid, Sb 187

⁷ - Ibid, Sb 187

⁸ - Ibid ,sb sb 11

“Nekni nedder deg yiwet n taddart anida tamusni ur as-yettunefk ara wazal, tamusni d aeeddi yef tilas n lħerma akked nnif...anida tella tmeđtut yeyran yenyā-tt,mi tt-yessuter i yiwen deg warraw-is aggur ney sin ad tesleđt temmut, yerna ur tezriđ d acu i d ssebba, ad tt-nawi yer tmeqbert daya.”¹ Sb171

➤ Inig

Asentel n yinig iban-d deg uħric wis sin, asmi yeffey Yugurten seg taddart yer temdint n tizi wezzu syin yunag yer Wahren, yemma-s tuki s lyerba d tujma i tmurt-is, d leħbab-is. Aya iban-d deg wungal : “yelzem ad ffyey si taddart-agi...uyey axxam di Tizi Wezzu...nedder din kra iseggasen.Akken kan nfukk di sin nruħ yer Wehran akken ad qerbey axeddim d-yeğġa baba...”²sb 33, sb 34

“Tudert n temdint ur telli d tikti yelhan, yemma tezga tennuyna tessawal-d kra yekka wass i txaltitin-iw, tessaram kan a d-tuyal ġur-sent....”³ sb34

Asentel n yinig iban-d dayen deg uħric wis krađ ,asmi yuyal Yugurten d afrux, yunag yer tmurt werġin yessin anda i iħulfa s tarzeg n lyerba. Aya iban-d deg wungal :

“yef yiri n ttaq, ttmuquley di twaculin-inna yeđsan, yezhan, ur yelli umkan i leħzen, mačči am nekk griy-d d awħid ; zik di tmurt-iw ma d tura di tmurt taberġranit ur ġriy isem-is ar tura....”⁴ sb 62.

“Imi uyaley d ayrib, axxam iyer ħebsey ttnadiy d acu-ten iεeggalen-is.”⁵ sb 63.

«Tisin-nney yer tmurt-a d tarewla si lgirra yekkren di tmurt-nney...»⁶sb 64.

«Tban-iyi-d d taberranit, ur tessin ħed?... tusa-d si suriya,...yeweer ad tiliđ d aberrani ...»⁷ sb 70.

Tagrayt

Ger taggara, ungal-a, ad t-naf yesεa iferdisen ilsasiyen iyef yebna wungal, ad d-naf deg tazwara, Iwudam igejdanen akked yisnaniyen, wid yesselħayen inedruyen, tigawin, llan gar-asen wid yessekrasen tilufa,llan wiyiđ ttafen-d tıfrat. Tutlayt deg wungal-a s umata tettas-d d tushilt. Tikkal tamarut tessamres awalen d iređtalen i d-yakkan s taεrabt d tefransist akken ad tessicbeħ tutlayt, wa ad d-tefk yes-sen udem n tmetti taqbaylit. Yal amernu n wakud ad d-yeddun deg uđris, ad t-naf yesεa inedruyen i d-yedran deg-s,ma d isental tiwi-d sin d igejdanen d kra n yisental d inadayen.Ger taggara nufa-d belli tamarut-a tquder tulmisin iyef ilaq ad yebnu ungal aqbayli.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb 171

² - Ibid, sb 33-34

³ - Ibid, sb34

⁴ - Ibid ,sb62

⁵ - Ibid , sb 63

⁶ - Ibid ,, sb 64

⁷ - Ibid ,sb 70

Ixef wis krad

**Tasledt n wungal
seg tama n
yiferdisen n usgunfu**

Tazwert

Deg yixef-a ad negg tasleḍt tasnalyant i wungal,iwakken ad d-nessekfel iferdisen n usgunfu deg tsiwelt d wamek i ten-d-tewwi tmarut deg wungal-is.Deg tesleḍt-a tasnalyant i wungal i nefren, numger-d ukkuḥ n yiferdisen n usgunfu deg tsiwelt, asmi is-negga tayuri (aglam, adiwenni, awennet, tabdert.)

1- Tasleḍt n wungal seg tama n yiferdisen n usgunfu

1.1 Aglam

« D aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettakken isallen yef uwadem (ney yef umdan) yef tayawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt. Aglam yesṣa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aḍris, ittcebbih-it. »¹

Deg wungal « Icenga n talsa » tamarut tessemres aglam deg kra n tugnat, ad d-nefka kra n yimediyaten.

Md 1: « Sersey tafekka-w gney ,ruḥey di targit-iw d inig yer luḍa, tizzegzewt n yiḡḡigen akked yifrax si yal ssenf, abeḥri yekkat-d sya u sya,rriḥa ḥlawen n lewrud,iṣewdiwen kessen, wiyaḍ tessan aman n targa i d-cerrgen lexla-agi tebḍa-t yef sin : aḥric d isekla n yiguma, wayaḍ yeččur kan d leḥcic yegman d asawen, ma tḍelqed iman-ik deg-s ur k-ttafen. » ² sb 10.

- Aglam-a d asgunfu n wasaḍ seg tilawt ideg yedder ,imi yekcem deg targit iwalt tudert-is yellan d adrar, deg targit-is tuyal d luḍa,imi yessugen-d tudert-is ad teččar d tizzegzewt d azamul n lxir, izeḡḡigen,ifrax, abeḥri ,rriḥa ḥlawen n lewrud,iṣewdiwen kessen d azamul n ccbaḥa deg tefsut, kullec yuy yezzuḡeg, yezha, ihenna, aman d azamul n tudert ,imi qqaren tudert s waman yes-s i d-yettali wučči n umdan ney ayarsiw...s umata asaḍ deg wungal-a yerwel seg tilawt yer usugen n tudert yelhan xersum deg targit.

Md 2: « Ziy d tameṭṭut s yiselsa mellulen, lqedd elayen, acebbub yedleq yef tuyat werriy am wurey yettura yes-s uzemmehrir d-yettasen, tafekka-s d talemast ur telli d tuḍeift ur telli d tazurant, akken kan yessarem wul, taksumt d tamellalt tuli-tt tezwey seg yiṭij-nni iwumi teqqim...seḥḥrent-iyi wallen-is d isufa ad lehbbent wwint-iyi leeqel ur d-yegri unadi yef wadeg-agi d acu-t, zzin am wa ur yekki wul ad t-ḡḡey. Tenṭeq-d s tayect ḥlawen imeslayen n tment » ³ sb 10.

- Asaḍ deg wangal-a mazzal-it deg targit, asmi yella yetteddu deg wadeg-nni icebḥen yesṣan izeḡḡigen...iwal lexyal i as-d-ibanen d tameṭṭut d azamul n tayri d awanes s yiselsa imellalen d azamul n talwit, acebbub-is am wurey d azamul n

¹ - SALHI Mohend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, l'Odyssée, 2012.sb20-21 .

² - BEN SIDHOUM Rachida, Icenga n talsa, Ed. Achab, Tizi Ouzou, 2020 ,sb 10

³ - Ibid, sb 10.

səaya , tafekka-s d talemast ur tedeif ur tzur d tin ara yilin d tigejdit deg uxxam-is fell-as i yebna uxxam, yerna d tuzyint mi d-yenna taksumt d tamellat anamek-is d zzin,tezwey... d azamul n yiħulfan s teyri . s umata asađ yessaram ad tbeddel tillawt n tudert seg ẓẓelt yer səaya seg uyunzu n teyri yer uħulef s teyri.

Md 3 : “ *Dda yusef d anehhar ixeddem kan yef uyrum-is, yettwali-ay merra d arraw-is; iteddu di lebyi I yal yiwen, ħnin mačči d kra, acu ma yezzeef ur yettqerrib ħedd ẓur-s alamma kan yemmeslay-d netta.* ” ¹ Sb 12

- Deg wungal-a anallas yesgunfu deg tsiwelt s uqlam n yiwen n uwadem, akken ay-d-yefk isallen fell-as d anwa-t Dda Yusef d anehhar...d wamek tegga tṭbiaa-s d wassay yesəa d yinelmaden d win ħnin , ẓas ma yella izeezeef tikkal...

Md 4 : « *Rnu azgen n wudem-is iyumm seg ucebbub-is d-yeylin yef tuya-is, maca ger wallen-iw ttmirwalen inedruyen ur fhimey d acu-ten,ladya mi walay yer ucebbub n teqcict-inna, d urey kan i yersen yef uqerru ines; taglimt-is d tasfawant am tin akken i walay di targit-iw leeca-agi. Ur zmirey ad d-kksey allen-iw seg-s kra lliy rewwley si tullas, maca taħdayt-inna txulef, teffer deg-s yiwet n tyawsa i ijebbden deg-s s lġehd... d ayen yettawin leemer,lqedd-is kan berka, tayect d taħlawant, mi tettmeslay akked Dda Yusef drus n wawalen, maca tezzuzen-iyi, tiyimit i teqqim s leeqel tsenquqel tafekka-w, tban kan seg twacult mefruzen di taddart. Yedda leemer-iw yid-s almi newwed yer tesdawit...allay-iw yedda d teqcict-nni...tsehbel-iyi, ad ibarek Rebbi di zzin-is yessebced fell-as tiť* ” ²Sb 12.

- D aqlam n yiħulfan, imi Yugurten teejba-as teqcict-nni i d-yulin yer usawađ ayurbaz, ẓas akken ur iwala ara udem-is, maca iban-as ucebbub-is d awray am tin akken iwala deg targit, din i yebda yetthulfu s teyri yer ẓur-s, imi id-yeqqar yedda leemr-iw yid-s ,tessehbel-iyi s zzin-is.

Md 5: “*Ibeddel akk udem-is, allen-is zzint s tebrek amzun s tbuxin i tent-tessamsed, sdaxel zeggayet, imi-s kfan seg-s imetman yekkaw yettnadi yef waman akken ad d-yerr yes-sen cwiť n rruħ.* ” ³ Sb 13.

- Asgunfu-a deg tsiwelt, akken ad d-yeglem tayara (liħala) n əeggu n umeddakel-is, imi ibeddel udem-is, acku yesserwes tebrek yellan yef wallen-is yer tebrek n tbuxin i d-yeskanen laetab ameqqran d tezwey daxel n wallen, imi yeskanay-d lexsas deg tnafa, d ucayud i t-yetṭfen imi yehlek deg tikli.

Md 6: “*Taxxamt n weltma twennee, yef yidis n ttaq yella unarad mezziyen akked ubdiz ittwaeezlen s lħiđ n usyar, maca ulac d acu ara k-ixassen, kullec yella deg-s : aman,*

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 12

² - Ibid, sb 12

³ - Ibid,sb 13

ssabun, taserbiṭ akked wayen akka ara yetteḥwiḡ wemdan mi ara yessired. Ter yidis azelmaḍ n tewwurt tella yiwet n ṭabla rsen fell-as kra ijeqduren deg tsewway lqehwa , d kra n tḍebseyin deg d-tesseḥmuy lqut deg micro-ondes. Ma yef yidis ayeffus ters cwiṭ n tilizri tamecṭuḥt tetṭef yer lḥiḍ, ma seddaw-as tres ṭabla tamezyant fell-as tettaru weltma acku rsen yedlisen. Ma d ameṭraḥ iyef teggan yella si ddaw n ṭṭaq.” ¹ Sb 39, 40.

- D aglam n wadeg (taxxamt), akken i d-yeglem iḥricen-is d wayen yella deg-s, imi yebya ad d-ibeyyen lihāl ideg tettili weltma-is deg texxamt-nni, anida ur tt-ixus kra ,tesea akk tiyawsiwin ara tiḥwiḡ ,ara as-d-yeggen raḥa i yiman-is.

Md 7: “Akken refdey allen-iw yer lemri yellan iḥelleq, d tameṭṭut s iselsa n sbiṭar,d tuzyint yas akken acebbub-is yebded deg yigenni amzun yella win d wumi temḥenfar, allen zegzawit yezzi fell-asent uberkan si eeggu n εawaz ney d ddwawi i tt-yerran akka.” ²Sb 40

- Aglam-a n umdan d asgunfu deg tsiwelt, akken ad d-yesken lihala n tmuḍint deg sbiṭar yas akken texxenčew, acebbub ibedd allen zegzawit s εawaz ney seg ddwawi maca ssifa-s d tuzyint.

Md 8: “Masilya d yiwet n teqcict yetturebban, teḥdeq tedda deg yimawlan-is, werḡin i as-d-nessukkes yir tuffya. taḍsa tezdey udem-is, ula ma terfa tettaḡḡa-tt kan deg wul-is, ad tru weḥd-s syin ad d-tuḡal akken tella...teḥrec mlih di leqraya, deg inuda ines.” ³ Sb 45

- Aglam-a n umdan d asgunfu, akken ad ay-d-yemmel udem amadwan n Masilya tameddakelt n Siham , imi tesea ṭṭbiea yelhan, tettwarebba , teḥdeq, teḥrec d timnecraḥet , tettara yer wul-is ur t-snuynay ḥed.

Md 9: “Ma yella d tilemḡit-inna isem-is karulin, d tilemḡit n tlatin iseggasen, d taxemrit, lqedd n tezdayt, azunbi deg umag-is yerna-as sser yettudumen war aḥbas , d taselmadt di tesdawit; tesselmad ayen icudden akk yer tyerma tineslemt.” ⁴ Sb 62

- Asgunfu s ugram i wudem akmam n Karulin, akken ad ay-d-temmel tmarut isellan yef uwudem-a: isem-is, aḥal deg leḥmer-is, axeddim-is d taselmadt d tumliḥt n ssifa.

Md 10: “Fiḥil askideb d tawizet iteddun, yas tyum aqerru-s teḥjeb, maca udem-is yettfeḡḡiḡ. Allen d tizegzawin. Mi tmuqleḍ deg-s ad tettud iman-ik, tinzert d tasumant,

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 39-40

² - Ibid ,sb 40

³ - Ibid ,sb45

⁴ - Ibid ,sb 62

taqemmuct zeggayen am teknisya, tafekka-s yeddan kan d yiman-is d lqedd n tmeđtut yessaram urgaz.”¹ Sb 78

- Aglam-a n umdan d yihulfan d asgunfu deg tsiwelt, akken ad d-yesken unallas inelmaden ayyer caxen deg tselmadt-nsen, ma yella yef uselmed ines ney yef zzin-is, imi i tt-yesserwes yer wayen yewwan d tawizet, yefka-d kra n yihricen deg tfekka-s icebhen nezzeh, anda i d-ibeyyen asirem n yal argaz akken ad tt-yesu.

Md 11 : “*Amcum, ih yur-i d amcum, kra akken n bu wanzaren d imibrik. Lqedd yefka-as Rebbi, allen d tiberkanin ččurent d tikerkas, lhasun ma walay-t deg yiđ Rebbi yeefu fell-i yas ddm-t-yi yer tmeqbirt.*”² Sb 84

- Asgunfu nniđen s uqlam n umdan, akken ad d-yesken ayen n diri yettban-d yef tfekka, imi yenna-k d amcum d bu wanzaren anida yettcecmmit deg-s, yas ma yesa ayen yelhan maca allen-is fedhent-d ayen diri deg-s, yerna isewhacen.

Md 12: “*Tuy abrid-s almi d yiwen akken n umkan yecbeđ nezzeh, yeččur d ijeđđigen yal ssenf yella, ula d isekla win twalađ ad tafeđ wayeđ yecbeđ ugar. Teqqim ad tesgunfu... tettban-d teđen atas. Tassusmi tcekkel-as imi, allen-is bezgent seg yimeđtawen, tettmuqul yer wayen d-huddent wallen-is yeččuren d asirem yer wayen hlawen d wayen yelhan, tetrađđu tumert ad d-terzu yur-sen ad tekfu taluft deg llan.*”³ Sb 92

- Aglam-a n tigawt d asgunfu n uwudem deg wungal seg lihala n leđen ideg isac, imi ad t-naf yefren adeg icebhen, anda ifsan yizeđđigen d tsusmi, akken ad iwali deg wayen is-yezzin almi d-yuđal usirem deg keffu n taluft d tuđalin n wayen yelhan d tumert.

Md 13: “*Akken ad tidir di talwit, anida ulac idamen d tmegrađ, anida ulac tamettant anida akken zeddigit waman ur efinen ara s tezwey, anida akken teđđuđđeg tefsut uqbel lawan, anida akken tertađ tnefsit tekker di lweqt tgen deg wayeđ. Byiđ tudert n tsusmi, tasusmi n teđa d lehna ur telli d tasusmi n leyseb d tugdi. Ma tufam-tt aznet-iyi-tt-id.*”⁴ Sb 124.

- Asgunfu-a deg tsiwelt, akken ad d-yeglem tigawt, amek tga tudert n win yettidiren anida llan icenga n talsa, imi i d-yeskan lebyi d usirem i tudert n tefsut, laman, tasusmi, talwit d tumert, anida akken ulac tazla n yidamen, tasusmi n tmara, tugdi d lmut. Akken i d-yeskan dayen eeggu n tnefsit n umdan seg tudert-a imi yelheq ad d-yessuter deg win i tt-yufan ad as-tt-yazen .

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit , sb 78

² - Ibid , sb 84

³ - Ibid ,sb 92

⁴ - Ibid ,sb 124

Md 14: « Yusa-d yiḍ s uberrus berriken, itran tiziri ḥlawet tegnewt, ttmuquley-d yer berra d amekti n tudert-iw yezrin nekk d tin iruḥen, nekk d niḥal nekk d umeddakel-iw, ruḥen ḡḡan-iyi weḥd-i, d afrux uṛayley wissen kan melmi ara d-uṛayley akken lliṛ. » ¹ sb 127.

- Aglam-a i wakud yezrin, d amekti n tudert iḥeddun ur d-tettuyal d tujma i wid iḥezzen i iruḥen yer tudert n lebda d uḥiḥef yef liḥala ideg d-yugra.

Md 15: « Ufiṛ d izri-nni ḥlawen netta akked werda, amek i llan ttidiren di talwit ; yettwali deg wass-nni deg tt-id-yewwi tikkelt tamenzut yer uxxam-is, iṛumm-as allen teddun sdat n uxxam, syin yekkes-as abeḥnuq-nni i wallen-is ad tsuy si lferḥ. D axxam meqqren akken kan i tmenna akken kan i t-yebṛa wul-is, dagi ara tebdu tudert-nsen di sin. » ² Sb 133.

- Aglam i wakud yezrin d wayen yeḍran, yeqqim-d d amekti deg tbiḍyut, akken ad t-zer yal mi ara yeccedhi tin iḥezzen kan fell-as d wamek tuṛ tudert-is, teččur d tumert, taḍsa, talwit maca texsi deg yiwen wass.

Md 16 : “Argaz yezzifen, acebbub iṛumm-as anyir, timaqalin n yiṭij, iselsa-s d iberkanen, iḥeddu tikli n yizem, ur yeḥsib ḥed. » ³ Sb 144

- Aglam n tfekka n umdan akken ad d-ibeyyen amek tga ssifa-is yelhan, imi ur iḥus di lqedd ney acebbub ney d lhiba.

Md 16: “Sliṛ i zznad n tmezyant sennig uqerru-w, ma imi-s sennig temgerḍt, si tugdin, idammen-iw hujren tafekka-w, targagayt tbegges-iyi ceṭṭḥey weḥd-i, acirrew yessel-iyi taglimt-is, dayen ass-a ad d-ḍeggrey nnhati tineggura, ad d-snufsey i tikkelt taneggarut. » ⁴ Sb 180

- Aglam n tyawsa (zznad n tmezyant) yella deg wungal-a ,akken ad d-ibeggen d acu-t uzerrer i d-tetteḡḡa yef yiḥulfan n umdan am d tugdi , tergagayet ney acirew n uglim d nhati n wul n umdan.

Md 17: “Yiwet n tayect i ssney, aḥulfu d-yesṭebṭben yer wul-iw ur ḥulḥay yes-s di leḥmer-iw, ukiṛ s lbenna n tilin-iw, d ameḥbus ṛur-sent d tulawin, imi i yebyun eṛḍent tulawin ad tṭfent amkan n urgaz, llan imeḍqan deg ur zmirent ara ad kksent leḥnana d tayri i asent-yettunefken. ttwarzey s yimurar nekk deg ufus-iw d lexyuḍ n leḥrir, tedduy ttaḍsay d agellid ger tgeldunin. » ⁵ Sb 180

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op ,cit,sb 127

² - Ibid ,sb 133

³ - Ibid , ,sb 144

⁴ - Ibid , sb 180.

⁵ - Ibid , sb 180.

- Aglam-a n yiħulfan, imi aneglam i d-yeskanayen amek gan yiħulfan n umehbus, ttfen yifassen n tlawin ur nezmir ad kksent laħnana d tayri seg wul-nsen, imi ur yugad ara, iwala iman-s amzun d agellid gar tgeldunin iteddu, yezha, yettađsa.

Md 18: *“Tasusmi tezdey amkan, ur yili ula d acemma deg-s, awali ur t-ufint wallen-iw imi medlent rnu yumment s ubeħnuq. Lhaffa n umdan ħussey yes-s tella, maca ur d-yenṭtiq yiwen ney yiwet, siwa zzhir amezyan usawal, ula d win yettwakkes-as ssut; terra tmeṭṭut, tin akken yebda wul-iw yettħemmil, yussa-d laman d tukksa n uyilif i wul-iw.”*

¹Sb 181

- Aglam-a n tigawt, imi aneglam yeskanay-d amek tga liħala n tssusmi tezdey, allen yument, lhafa n umdan tella, sut ulac, laman deg wul yella.

Md 19 : *“Mazal-ay akken, nettat teqqim nekk beddey, ttmuquley deg-s, iselsa berrik; amzur yeyli-d yef tayet-is, kniy yer-s ad as-sselfey yef uqerru-is, ad as-iniy ma xesrey-kem kemm fiħel tħmeṣ di tlawin-nniđen, afus-iw yezzel tasaeet d zzuğ, tmuqel tamrit yellan deg ufus-is azelmez, tezmumeg.”* ² Sb 186

- Aglam-a n tigawt i d-yedran, imi iwudam wa ibedd wa yeqqim deg tugnit n lħers, anida ur zrin ma d tudert ney d tamettant, ilul-d uħelfu n wargam (læahed) d unecraħ.

1.2 Adiwenni

*“D ađris ideg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uđris am wungal ney tullist. Yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun.”*³

Deg wungal n “Icenga n talsa”, tamarut tessemres atas n udiwenni gar yiwudam n wungal lada deg uħric wis krađ, neeređ ad d-neddem kra n yimediyaten, akken ad as-negg tasleđt.

Md 1:

- A dda yusef d ayen, d lawan ad nruħ.
- Ih a mmi zriy, maca ahat yella win mazzal ur d-nusi ara.
- Ala cukey d aya kan!
- Aha nettkel yef rebbi, abrid n talwit.
- Ncallah a dda yusef!

Yessker ayebbar d lweqt ad nruħ.

- Rğu, arğu a dda yusef mazzal yiwet
- Anida-tt?

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, sb 181

² - Ibid, 186

³ - SALHI Mohend Akli, op, cit, sb12-13.

- Hatt! Ad d-tettazzal.
- Ad uyaley yer deffir fiḥel ma tnegf-d tasebḥit-a
- Tanemmirt a dda yusef. ¹ Sb 11-12

➤ Adiwenni-a yella-d gar yinelmden akked d Dda Yusef d anehhar n usawaḍ ayurbiz yef wakken ad yeqlē abrid yer tseddawit, maca yeḡḡa-d yiwet yuḡal yur-s irefd-itt-d, deg udiwenni-a anallas yeḡḡa iwudam ad d-lsen tigawt deg tsiwelt.

Md 2:

- A yugurten!
- Ih a Ġamal!
- Ur tuklaleḍ leetab, tṭixxer i ubrid-nni tebyiḍ ad tayed.
- Acu n ubrid? Sb 13
- Taqcict-nni d-yeddān yid-ney ssbeḥ-agi.
- Ihi d acu tt-yuyen.
- Ur lliy di tbessasin akken ad turareḍ yes-i.
- Wellah ma fehmeḡ-k, tidet kan.
- D imeddukel i nella ney ala?
- Ur yeḥwaḡ asteḡsi ney ccek.
- Ihi tṭixxer ur ttxemmim ula d axemmem fell-as.
- Ayen?
- Ad d-taḡḡweḍ uguren s ufus-ik.
- Tessneḍ-tt?
- Ssnen-tt akk medden, maca...
- Diri-tt eni?
- Ala!
- D acu ihi.
- D tawacult-is.
- A Ġamal.
- Aneam.
- Ma yella byiy-tt, byiy-tt nettat mačči d tawacult s lekmal.
- Ih zriy; ugur deg-sen mačči deg-k. sb 14.
- A heddrey I waḍu a yugurten!
- Ala, ayen?
- Segmi bdiy ameslay kečč ur k-id-yli wayeḍ.
- Teejeb-iyi teḥkayt-is daya kan!
- Nniy-ak ur d-ttaḡḡew ara tamettant-ik !
- Ah !
- Aneam ih, laḍya gma-s-nni d-iruḥen yewwi-tt ass-a.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, sb 11-12

- *D tidet, suref-iyi temmut temsalt-is.*
- *Ur uminey!*
- *Ah kker, d lawan imekli.*
- *Yya-n. ¹ sb 15*

- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked umeddakel-is Ġamal anida t-ittwessi akken, ad itixer i tayri n Ḥayet, imi tawucult-is teweer zemren ad d-igen uguren, maca Yugurten yerra iman-is ur yefhim ara deg tazwara syin yuḡal yeqnee , deg udiwenni-a anallas yeḡḡa iwudam ad d-lsen tigawt deg tsiwelt.

Md 3:

- *A mmi abrid-ik yergel*
- *Acu n ubrid a dda yusef?*
- *Uuuuh! A yugurten tfehmed awal-iw.*
- *Ur fhimey ara a dda yusef, d acu ? sb 17*
- *Ul-ik!*
- *D acu i t-yuyen?*
- *Anida-t?*
- *A dda yusef acu-t ustqsi-agi?*
- *Nni-ak tḥerceḍ a yugurten.*
- *A k-ieuḥ rebbi a dda yusef maca ur fhimey ara lmeqsud-ik.*
- *Ulaq deg-s ad ak-id-sfahmey, maca ilaq-ak ad iyi-tayed awal.*
- *Yella wass deg rriy awal-ik deg yidis?*
- *A ḥafiṭ! tettayed awal-iw ugar n warraw-iw.*
- *Ihi aql-i ttraḡuy. ²Sb 18.*

- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked Dda Yusef d anehhar n usawaḍ ayurbiz yef tamsalt n tayri-s i Ḥayat d abrid ireglen, Dda Yusef yeḍmee ad as-yay awal, deg udiwenni-a anallas yeḡḡa iwudam ad d-lsen tigawt deg tsiwelt.

Md 4:

- *Anṣam !*
- *D yugurten ?*
- *Ih, d anta kem?*
- *D Ḥayat!*
- *Anta Ḥayat?*
- *Ur ttarra ara iman-ik d abuhāl, aql-i ttraḡuy-k di tmeqberr ³ Sb 25*

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, sb 13-14-15

² - Ibid , sb 17-18

³ - Ibid, sb 25

- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked Ḥayat d tilemẓit-nni iḥemmel Yugurten i s-yessiwlen deg tilifun akken ad d-tefk ttiɛad, deg udiwenni-a anallas yeḡḡa iwudam ad d-lsen tigawt deg tsiwelt.

Md 5:

- Azul a mmi !
 - Azul!
 - ttnadiy yef uxxam n dda ceɛban.
 - D nekk i d mmi-s.
 - Ad ibarek rebbi tuyleḍ d argaz!
 - Ad ibarek di leɛmer-ik, maca d anwa-k ur k-ssiney ara?
 - Anwa nekk?
 - Ih, maca udem-ik yella wanida i t-waley!
 - Ahh ! ur cukkey?
 - Ala cfiy deg tugna kečč akked baba di fransa.
 - Ad ibarek rebbi tceffuḍ mlih.
 - Ihi nekk d deḥman... ¹ sb 28
- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked Dda Daḥman ameddakel n baba-s , i d-yerzan yur-sen, akken ad asen-yefk lamana i sen-d-yeḡḡa baba-tsen, maca tazwara ur t-yeɛqil ara Yugurten syin yuḃal imekta-t-id , deg udiwenni-a anallas yeḡḡa iwudam ad d-lsen tigawt deg tsiwelt.

Md 6 : tenṭeq-d weltma:

- A yugurten!
 - Aneam a siham.
 - Acu i k-yuyen?
 - Tameṭṭut-nni yeffyen tura s isuyan, d acu-tt?
 - Ih! Ma bdiy taḥkayt-is ur nettukku ara.
 - D tamuḍint ?
 - Lemmer d aṭṭan n rebbi ahat yesɛa ddwa!
 - D acu-t ihi?
 - Aha tura, ečč imir ad ak-tt-id-ḥkuy.
 - Ur yelli wamek ara tɛeddi tleqqimt. ² Sb 41
- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked weltma-as Siham yef yiwet n tamuḍint, iwal-tt deg sbiṭar teswahn-t liḥala-s, dya yesteqsay fell-as, deg udiwenni-a anallas yegga asedru i taqsiḍt nniḍen.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb 28

² -Ibid ,sb 41

Md 7: zziy-d yer weltma nniy-as:

- A siham.
- Anɛam a gma?
- Tameṭṭut-nni d-ikecmen yer texxamt, d acu-tt teḥkayt-is?
- Uuuh!
- Imi d-terriḍ nnehta tban kan ur din taḥkayt.¹ Sb 43
- A gma yewɛer beṭtu ger tasa d way turew.
- D tidet aha ttxil-m ales-iyi-d cwiṭ fell-as.
- Ma bdiy-d ur d-iyi-ittiddi yiḍ wala ass.
- Tban tuy tiyit-a.
- Rnu syur win tḥemmel, u yerna d argaz-is.
- Acu-t?
- Ih! D argaz-is, rḡu tura ad d-sseḥmuy lqahwa-w, tezriḍ-iyi ḥemmley-tt deg yiḍ mi ara ɛewzey.
- Mazal-ikem kan akken
- A gma aggur aya ur nemwala tenwiḍ ttuy tigad-iw.
- Aha rnu-yi-d afenḡal yid-m.
- Yerbeḥ! ²Sb 44

- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked weltma-as Siham yef yiwet n tmeṭṭut d tmejjayt, iwal-tt mi d tekcem yer texxamt, dya yesteqsay fell-as, deg udiwenni-a anallas yegga aseḍru i taqsiḍt nniḍen.

Md 8: tenna-k:

- Tasebḥit yelhan ay ɛɛziz.
- ɛelxir a rrbeḥ, tekkreḍ zik ass-a.
- Ur giney ara akken ad d-akiy.
- Mi kem-id-ufiy sdat-i yiley tegneḍ.
- Ala ugadey weḥd-i dya uliy-d yur-k, kečč ur tukiḍ yes-i.
- Suref-iyi ttuy akk tettagaḍ taguni weḥd-m.
- Anef-as, suref-iyi yef yidelli, ur ukiy ara d yiman-iw amek d-mmeslayey akken yid-k.
- Aha ttu telḥuḍ ad nsew lqahwa-nni taẓiḍant d-tsewwayeq.
- Ala, anef-iyi ad ak-d-iniy acu yellan, ad ak-d-ḥkuy tamsalt.
- Acu yellan? ḥku-d. ³ sb 51.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, Sb 43

² - Ibid ,sb 44

³ - Ibid, sb 51

- Adiwenni-a yella-d gar Yugurten akked Ḥayet tameṭṭut-is ,yef wugur is-d-yedran akken ad s-tinni Ḥayat i Yugurten tufa-d amek i sen-tekka tyita, d anwa i yellan deffir-is, deg udiwenni-a anallas yeḡḡa-d iwudam ad d-lsen tigawt.

Md 9 : ttmeslayen gar-asen :

- Salim : a yemma! Muqel kan acu yedran?
 - Melisa: nnay a mmi, anida akka?
 - Salim : deg fransa, d timlilit n ddabex uḍar, ger fransa akked lalman.
 - Melisa : dayen ur d-yegri kra di ddunit-a.
 - Salim :Tugdi tura temmar-d yef medden, terwi anida ma teddiḍ.
 - Melisa : akka yal ass d acu ara d-yerzun yer-ney, ad t-nseḥ.
 - Salim: ur yelli d acu ara nexdem, ad nerḡu kan tineggura.
 - Melisa: aha kker ad tgneḍ, azekka tesseḍ leqraya.
 - Salim : yerbeḥ,iḍ ameggaz.
 - Melisa: iḍ ameggaz ay aeziz. ¹ Sb 61
- Adiwenni gar Salim d yemma-s Melisa ,ttmeslayen wagar-asen, adiwenni d assisen i yiεeggalen n twacult-a yettidiren deg yiwen n uxxam.

Md 10: ma d Aris akken d-iwala Sulafa tleḥḥu yer usmil, yessawal-as-d, rnu yeqqar-as i baba-s ad yehbes:

- Aris: Sulafa! ḥbes da
 - Ḡurḡ: rḡu ad šhebsey takerrust.
 - Aris:ala, ḥbes dagi a baba, sulafa sulafa rḡu-iyi.
 - Gurḡ : anita-tt teqcict-inna ammi ?
 - Aris: d tameddakelt-iw, akken i neqqar, rnu teḥrec mliḥ!
 - Ḡurḡ: tban-iyi-d d taberranit, ur tessin ḥed ?
 - Aris : tusa-d si suriya, msakit d imeyban, ma yella tzemreḍ nadi-as-d axeddim i baba-s.
 - Gurḡ : ad waliy, maca ilaq ad ten-nissin mliḥ, mačči zḍem kan.
 - Aris : ḥemmley a baba. ² Sb 70
- D adiwenni gar Aris d baba-s Ḡurḡ deg ubrid-nsen yer tesnawit Aris d anelmad deg-s, baba-s d anemhal, tameslayt id-yellan gar-asen asmi iwal Aris tameddakelt-is ukkud ilemmed Sulafa, imi yessuter ad t-yesres baba-s yur-s akken ad ikemmel abrid yid-s, dayen isuter deg-s ad ten-iεewen ad d-yaf axeddim i baba-d . Adiwenni-a d akemmel n tigawt.

Md 11:

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb 61

² - Ibid ,sb 70

- Massa kabrelle: eyyy! Slet-iyi-d, usiy-d ad slemdey...ad mley ilugan iyef yebna lislam d wayen yerzan yer-s, d ddin yesfan yebna yef tidet d tiddukla.
- Salim : ula d ddiyanat nniḍen bnant yef ssfa.
- Massa kabrelle : d tidet maca ?
- Salim : a massa suref-iyi kan ad d-iniy rray-iw, imend n wayen akk nettwali di tmura d lgirra yekkren yur-sen, tumes tmuyli-nney yer lislam, ur nezmer ara ad nbeddel tamuyli.¹ Sb 74
- Massa kabrelle : fehmeḡ-k, u fehmeḡ yal yiwen deg-wen, ḡussey s tadimt yuyalen fell-awen, tidet ula d kenwi yiwwi-d fell-awen ad iyi-d-teslem, ad tfehmem timsirin icudden yer temsal n ddin.
- Sammad : suref-iyi ad d-grey iman-iw, ddin ay atmaten d awal n rebbi, aneggaru i d-iceggee I lumma, yebna yef wayen yelhan di tudert n umdan.
- Anelmad : imi tettnayed yef lislam, ayen tixidas, ggummant ad ḡebsent?
- Sammad : acku ulac tagmat ger yegduden, tyab tdukli, rnu widen yesḡan tazmert d leḡkem d nutni i yeddin deffir n tmura d yegduden imeyban.
- Anelmad : tenwiḍ s sin wawalen ad beddley tikti-w yer lislam , ala ur tettū ara ayen yeḍran iḍelli di fransa, ur tettū ara imdanen-nni yemmuten, ur di (2001) tawayit yuyen marikan, u mazal-ay nettraḡu d acu ara d-yernun sya yer sdat.
- Massa kabrelle : ahaw kan mačči dagi ara tefrum timsal n tsertit.
- Sammad : ala a massa, imi nutni d lerwaḡ ḡan azal, ihi degger tamuyli-k yer filasṡin d Libya akked surya, twaliḍ widen yettmettaten deg yiḍ deg wass, ulac anwa ara d-yinin fell-asen nneḡtaben ney d lbaṡel i d-yeylin fell-asen.
- Anelmad: imi ur d-ak-yeḡḡib ara wayen akka d-nniy, ddem iman-k teffyeḍ si tmurt-a, yella win ara izedyen deg umkan-ik.
- Sammad: ih ad yili waya, maca ass-nni deg ara d-teffyeḡ ula d kenwi seg wakal imawlan-is.
- Anelmad: pfff, akka i d tamuyli!
- Massa kabrelle : eiiyyy !slet-d acu ara wen-d-iniy : « “ akabar-agi irefden ssenjaq n tinneslemt, ineqq war aḡbas d tidet, maca ma yella nemlal neddukel ad t-neyleb ih, yiwwi-d fell-ay ad nesdukel iman-nney akken ad as-d-neffey s wudem, mačči d tarewla yer yiyeḡran ney s ixḡamen am nutni.Rnut ddin ur d-yenni ara nyet atmaten-nwen ney wayeḍ-nniḍen. Ddin yesdukel ur yettferriq.” ² Sb 75-76

➤ Adiwenni-a d tameslayt gar massa Kabrelle d taselmadt deg tesdawit i iselmaden tayerma tineslemt akked yinelmaden-s, anida imgaradent tmuyliwin n yinelmaden yef temsalt n ddin akked tsertit n udabu deg tmura n yinselmen. Adiwenni d asfukel s snat n tmuyliwin yimgaraden .

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit, sb 74

² - Ibid, sb 75-76

Md 12: *james sdat n tewwurt, yella yettrađu deg-s.*

- Erik : iyab ssut-ik, ur d-iban lexbar-ik.
- James : dayen ur stufay ara.
- Erik: yella umaynut ney ala?
- James: kifkif. Akken tella I teqqim, deg yiwen yilell I nella.
- Erik: ad neum akken yelha daya.
- James: d tidet, amek melmi ara tekkseđ asberber yef wudem-ik
- Erik: acu?
- James: teħsiđ mlih yef wacu d-ttmeslayey.
- Erik: james, kullec yemmut yedda d yezri.
- James: ala, yal taswiet s wass-is, tewæer nndama.
- Erik: hhhh! ħemmley nneyya-k atas. ¹ Sb 95.

- Adiwenni gar Erik d umeddakel-is James yef wayen yeffer Erik yef yelli-s d medden . Adiwenni-a d akemmel i tigawt deg tsiwelt .

Md 13: *Tenna-as Karulin:*

- Karulin: mi ara d-yerzu lxiq yur-i rewwley-d kan yer da.
- Sammad : tuzyint am kemm d timħezzemt tenna-d akka.
- Karulin: akken yebyu yili umdan yetħezzem, llan wussan deg iyelli.
- D tidet.
- Yemma tella yer da i d-tettruħu.
- I tura anida-tt ?
- Deg igenwan nettat akked lmalaykat.
- Tettmeslayeđ amzun d llufan !
- Yelha umdan yettarran iman-is di yal amđiq akken ad iħer urfan d iħulfan n wayeđ.
- Ayyuz yef imeslayen-im!
- Tanemmirt.
- Teddređ kan kem d baba-m?
- Baba d tudert-iw, d lmuħal ad fkey afus deg-s.² sb 122.

- Adiwenni gar Karulin d Sammad deg yilel, anida tettwanes mi ara tennuyni, maca tikelt-a iwans-itt Sammad icerken yid-s iħulfan-is. adiwenni-a d akemmel i tigawt deg tsiwelt.

Md 14: *Dduqqsey-d seg ssut d-ineťqen:*

- Ala ruħ yur yemma d nettat i k-yehwağen.
- Rriy-as

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit , sb 95

² - Ibid,sb 122

- *Ala riḍ ad beḍdey ad nadiḍ yef tiden iruḥen.*
- *Ur ruḥent ara, ddrent deg wulawen.*
- *Ẓriḍ maca riḍ ad ilint yid-ney.*
- *Anida k-yehwa truḥed d leḥzen kan ara tkemmleḍ, acedhi n tin iruḥen rnu-as acedhi n acedhi n yemma-k.*
- *S tidet maca?*
- *Ur yelli d acu ara ternuḍ sennig n wass-a, uyal yer tmurt-ik.¹ Sb 163.*
- *Tamurt-iw!*
- *Ih tamurt-ik!*
- *Ur seiḍ tamurt, ur seiḍ axxam, kullec yedda yid-sent.*
- *Ala amur inek n lehna teḡḡid-t-in sdeffir-k ; ruḥ ruḥ!*
- *D anita kem tura?...*
- *Nekk d tin akken turgad yiwen wass, fferfrey uqbel ad d-tawḍed yur-i...*
- *Amek akka , yili nekk d targit kan i kem urgay.*
- *Targit-ik d ayen akken tessaramed deg tmeṭṭut...*
- *Imi tessned akka acu ssaramey, ayen ihi di-yi-tessruyed ?*
- *I k-yessrun d win k-id-yefkan yer ddunit.*
- *Sebḥanu winna.*
- *Ihi ma tumned s wuzmir, ruḥ ur d-ttuyal ara.*
- *Yerbeḥ.*
- *Ḥahed-iyi ad tiliḍ tferḥed.*
- *Mreḥba s wayen d-yettak wuzmir.² Sb 164*

➤ Adiwenni gar Yugurten d Ḥayet tametṭut-is yemmuten ,anida d-tettmeslay yid-s netta kan akken d ruḥ deg tfekka n ufrux deg targit. Anida is-teqqar ad d-yuḡal yer yemma-s d tmurt-is , ad yeḡḡ aqelleb fell-asent nettat d yelli-s acku ddrent deg wul-is ,yas akken yugi maca yer taggara iweḍ-itt ad yilli yefreḥ deg tudert-is. Adiwenni-a d tifat i tūyalin n Yugurten yer tudert, yuki-d seg targit.

Md 15:

- *A dda murad d liwahabist wigi.*
- *Ur banen d acu-ten.*
- *Akka i gan, anida ddren sluyen tudert.*
- *S tidet ula d tutlayt taqbaylit ugin ad tt-slemden deg iyerbazen.*
- *Ay huh!*
- *Ihh!*
- *D awezyi, ur ilaq ara ad asen-neḡḡ ad xedmen ayen akka byan.*
- *Leḥḥun si ddaw ufus, ula d iqbayliyen llan widen yeddān yid-sen.*
- *Ur ilaq ara ad defren icenga n tumert.*

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 163

² - Ibid ,sb 164

- Ttnadin yef nnfiɛa-nsen.¹ Sb 173.
- Ias d nnfiɛa-nsen maca ur yecbiḥ ara ad zzenzen tamurt-nsen.
- Asmi llan yergazen ḥurben fell-as, ma d wigi yif-iten wulac.
- Kkes aybel tura aql-ik yur-I ulac d acu ara k-yennalen.
- Awer tesseḍ aybel.
- Ma d weltma-k ur ttexemmim ara, la tt-yettraḡu wayen yelhan.
- Ma yebya wuzmir.
- Deg wayen yelhan ibeqqu, ihi kečč hatan uxxam-ik, nekk usawen i lliy, ma yella kra tebyiḍ siwel-n ney azen-n arraw-ik.
- Yerbeḥ!² Sb 174

- Adiwenni gar Yugurten d Marad gma-s n Iswlhan, argaz-a iwumi yefka afus n tallalt Yugurten, yiwwi-t-id yezdey yur-s, anida is-d-yettales yef rrebrab d wayen xedmen d wid yetteddun yef nnfɛɛ-nsen semḥen di teqbaylit d tmurt-nsen. Adiwenni-a d ales i tigawt.

1.3 Awennet

Md 1: S tikti-a : “ adrim, argaz icebḥen yezweḡ ney yexḍa, awi-d kan ad awḍent yer wayen ssarament, tettunt nyant tajaddit akked tnaslit.”³Sb 15.

- Awennit-a d asṣḥisef yef tlemzīt taqbaylit, yuḡalen ifernen argaz bu udrim ara yilin d zzwagḥ ,teḡḡa argaz bu terrugza d wawal, tekkes azal i tayri .

Md 2 : Nniy-asen : “ ih tessusmem ay uḥricen, d irgazen d tulawin, rebbi ibarek deg-wen, anida-t usuyu-nni n sgelli d imaziyen tettsuyum i wulac, tettsuyum tesqejwiwen deg yilem, aha anwa argaz deg-wen ney tameṭṭut deg-kent ara yeddun abrid abrid, azniq azniq ad ssawalen s yisem n Ġamal, win yemmuten ur yexdim ayen iyef ara

yemmet, meskin yuzzel-d yur-i, imi æcra iseggasen ur nemwala, amek akka tettnayem yef tyawsa ur tessinem d acu i tuklal, tikli s tsusmi i rruḥ n widen yemmuten, tesseam lḥeqq d lwaḡeb-nwen nemmekti-ten-id ur ten-nettu ara, ula d nitni mmuten ur yelli d acu i xedmen n diri, steqasan nudan yef ugerruj-nsen d-yeḡḡa jeddi-tsen.Acengu ma ur tukin ara yid-s yuy yefka aḡar deg wayla-nwen, yetturar deg unnar-nwen kenwi yekkat-awen-d ṭṭbel, kunwi tbeḡsem tceṭṭhem-asen, ccḍeḥ-nwen am win iceṭṭhen i uderyal, lhuṭ d wayla-nwen yuklal azal syur-wen, ur t-ttaḡḡat ara ad t-yessemres uberrani, ney ad yuḡal d azayar ur nesei imawlan, xedmen deg-s ayen ara iḍurren amdan. Netta yemmut, ma d kenwi nadit yef yixef-is ur ttaket ara æekkaz swayes ara ken-wten.”⁴ Sb 58-59

- Awennet-a d tiyri i yinelmaden, akken ad igen tamesbanit yef uselmad-nsen yettwanyan deg lbaṭal , d wid yemmuten yef ugerruj-nsen d-yeḡḡa jeddi-tsen.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 173

² - Ibid, sb174

³ - Ibid , sb 15

⁴ - Ibid ,sb 58-59

Imi yettwellih deg-sen ,akken ad tḥfen deg wayla-nsen ur s-ttsariḥ akken ad iruḥ, ur ttaken i ucengu amek ara ten-yewwet.

Md 3: *Qqaren-as-d: “ lislam d ddin n tmenyiwt, n tazzla idammen ger watmaten, d ddin n tugdi, ukukru, ḥed ur yettamen wayeḍ.”* ¹ Sb 74

- Awennet-a d tamuyli yer lislam, imi llan wid i t-ttwalin d ddin yettawin yer lmut d tugid, war laman gar yimdanen.

Md 4: *Slet-iyi-d acu ara wen-d-iniy: “ akabar-agi irefden ssenjaq n tinneslemt, ineqq war aḥbas d tidet, maca ma yella nemlal neddukel ad t-neyleb ih, yiwwi-d fell-ay ad nesdukel iman-nney akken ad as-d-neffey s wudem, mačči d tarewla yer yiyeḥran ney s ixxamen am nutni. Rnut ddin ur d-yenni ara nyet atmaten-nwen ney wayeḍ-nniḍen. Ddin yesdukul ur yettferriq.”* ² Sb 75-76

- Awennet-a d tidmi yef wamek ara qablen wid ineqqen s yisem n ddin, yerna ssumsen lislam, imi yewwi-d ad tili tdukli mgal wid-a , acku ddin ur qebbel timenyiwt ney lefraḡ gar watmaten.

Md 4 : *Yenna-k: “ ass-a ad d-iniy ayen ur teslim a wigi la yi-d-izellmen yal abrid mi ara d-kecmey ḡur-wen, tefkam-iyi isem n urebrab nekk ur lliy d arebrab, tḥekmem fell-i diri-yi ur teddim ur teddirem yid-i. iselsa ur d-ttaken lasal n umdan ur d-mmalen d acut i yebyun yels-it, lsiy aqendur ḡuley kecmey lḡamaḥ annect-a yakk i win d-iyi-d-xelqen i t-xedmey, mačči i umdan. Tas akka i ḡiy ula d nekk tezsa tasa-w, temzel tmeḥḥut-iw d mmi sdat wallen-iw...ur tessinem anwa i d arebrab; ur tessinem anwa i yettwayen si rrebrab, kunwi win twalam s uqendur dayen tḥekmem fell-as s yisem. Abrid deg lliy tura d abrid n rebbi sennig-s ulac...”* ³ sb 177-178.

- Awennet-a d aḥisef yef wid ibennun tikti-nsen ney tamuyli-nsen yef umdan; ilmend n yiselsa, mačči yef tmussni-nsen, imi awannet-a yessagza-d acimi yefren urgaz-nni iselsa n uqendur.

Md 5:“ *Irgazen kifkif-nsen ur sebbren ara, ur ttyimen ara deg lḡerḡ-nsen deg yiwen uxxam, yid-sen yiwet n tmeḥḥut ,acku ilaq fell-asen ad beddlen” d awal ara d-inint tlawin*” ⁴ sb 196

- Awennet-a yef war laman n tmeḥḥut seg urgaz, imi yal tikkelt tettucu deg-s ad tbeddel s tayeḍ.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida,op,cit ,sb 74

² - Ibid ,sb 75-76

³ - Ibid ,sb 177-178

⁴ - Ibid ,sb 196

Md 6: Merqey deg awalen-agi “ ulac n tlelli di tmurt-iw, ula d temẓi tettukru ad taz akken ad temmager temyer”. ¹Sb 200

- Awennet-a d tidmi, imi yettwali tilelli n tmurt tesɛa azal d ameqqran, akken amdan ur yettaged tudert deg tmurt-is, ama deg temẓi ney temyer, ur yettxasa ara tura ney deg yimal.

1.4 Tebdert

D timenna n uḍris (ney n tenfalit) deg uḍris nniḍen.

Md 1: Nekk d yiman-iw qqarey: “ hatan kan wawal n weltma, ziyen tesɛa lḥeq deg wayen i d-teqqar yef lḥess-nni iwumi tsell!” ² sb 8

- Tabdert-a d asmekti i wayen d-tenna n waltma-as yef lḥess i tsel, imi ur tt-yumin ara armi i yesla s timad-is.

Md 2: Teqqar kan: “aḥiwel ayiwel, fakket-d zik akken ad tettḥem axeddim ad tessalim isem n baba-twen ad as-inin medden yemmut yedder, ad as-ssawḍen leḥfu, rnu nekk ad yali wudem-iw deg yigenwan, rebbay-d izem d tsedda.” ³Sb 9.

- Tabdert-a yef usirem n yemma-s, akken ad d-fakken leqraya, ad tḥfen axeddim, iwakken ad ttux gar meddem s warraw i d-trebba ,yerna ad gen ccan i yisem n baba-tsen.

Md 3: Teqqar: “ ay inebgi tewɛer tudert, ayen yelhan ur d-yettas melba leṭtab!” ⁴sb10

- Tabdert-a d asiwel i umdan yellan deg tudert d inebgi mačči d imezgi, d akken ma yettnadi ayen yelhan ad yiweir, iwakken ad yaweḍ yur-s.

Md 4: Dduqsey-d: “ayyah! ziy d targit i urgay, asawal d yemma i d-yessawalen akken ad iyi-d-tessker ad ruḥey yer tesdawit.” ⁵ Sb 11

- Tabdert-a d abhat, imi yesla i usiwel deg targit, netta ziy d yemma-s i t-d-yessakayen, akken ad iruḥ yer tesdawit.

Md 5:Yura-d deg-s aya “ Tusa-d tayri yur-k ur tt-tenwiḍ akka i tga ḥlawet,xfifet, maca ḥader iman-ik, ɛawaz-nni yer leqraya ad yuḃal yef wudem n teqcict, tesɛiḍ zẓher tuklal maca yewɛer mlih ubrid yur-s. Teqqimeḍ di tewwurt tettraḡuḍ ma yella ad d-trekbeḍ

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 200

² - Ibid ,sb 8

³ - Ibid ,sb 9

⁴ - Ibid , sb 10

⁵ - Ibid,sb 11

yid-ney, ihi rfeđ s wallen-ik muqel di lemri tullas-inna yellan sdeffir-ney, ħsiy ur tt-tessineđ ara ,maca ad waliy ma yella ad tt-d-tæeqleđ.” ¹ Sb 16.

- Tabdert-a d izen syur umeddakel-s i t-yettwessin ad iħader iman-is yef laqraya-s, imi d-terza yur-s tayri ur yegmin fell-as ,dayen ad t-id-yesmektay belli abrid yur-s yuæer mliħ .

Md 6: Yeqqar kan: “ a yusef a gma suref-iyi ffrey fell-ak lbađna ad d-yas wass ad ak-tt-mley.” ² Sb 23

- Tabdert-a d asmekti yef usuref n umdakel asmi yeffer tabađna fell-as , almi d asmi yemmut i d-tban.

Md 7: Yeqqar yinzi: “ I tenyiđ a rrsas ccaæfan ulac.” ³ sb24.

- Tabdert-a d inzi i d-qqaren, mi ara illin yimdanen kkatend deg-k ney deg yiwen kečč ney netta ur tecliæđ ara , ur yecliæ ara deg-sen tettedduđ ney iteddu kan yer sdat . d anect-a i d-yellan deg wungal-a, asmi tettruħu Ĥayat yer użekka n Dda Sliman i tyil d baba-s, yas akken tban-d tidet mačči d baba-s, imdanen kkatend deg-s nettat ur teğği-t ara.

Md 8: Izen teqqar-d deg-s: “ nwiy ad d-truħeđ maca asirem-iw yella d tergit, suref-iyi đemæy ad tebdu ger-aney tayri ijehden, maca imi ur d-truħeđ ara ttixil-k beddel abrid ttu-yi, tamuyl-k ur tt-id-reffed yur-i.” ⁴sb 26

- Tabdert-a d izen i d-tura Ĥayat i Yugurten, ideg teşhisef, imi ur iruħ ara yer temlilit yellan gar-asen; anida i d-tessebgen urfan-is seg-sen, asmi tegzem assay yellan gar-sen.

Md 9: Yenna-k kan : “ ass-nni deg ara mmtey, rru kan lħeqq n tasa-m d wayen nedder akken, acku ad d-yas wass deg ara tezzi tudert-im yer wayen yelhan.” ⁵ Sb 29

- Tabdert-a d asmekti n tmettut i wayen i s-d-yenna urgaz-is yef wasmi ara yemmet, anida yettwessi deg-s ur tħezzen ara atas ,imi tudert-is ad teffey yer wayen yelhan yiwen wass-a. d anect-a i d-yellan deg wungal-a imi yusa-d wass ideg tefreħ swayen i sen-yeğğa.

Md 10: Tenna : “ d ayen a mmi mačči akk akkul ass d rrwaħ yer taddart qqimet-d cwiť yid-i ad ken-rwuy xersun ma mmutey ad iliy thennay,tetťfem akk imedqan-nwen, mazal kan weltma-k ad as-gey amkan yur urgaz ara yissinen azal-is.” ⁶ Sb 34

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 16

² - Ibid ,sb 23

³ - Ibid ,sb 24

⁴ - Ibid ,sb 26

⁵ - Ibid,sb 29

⁶ - Ibid,sb 34

- Tabdert-a d asuter n tyemmat, akken ad qqimen warraw-is yid-s deg sbītar , imi tugad ad temmet ur ten-terwi ur thenna fell-asen .

Md 11: Qqarey-as i wul-iw: *“ass-a d tawsa yur-k ay ul-iw, d lferḥ meqqren imi temlaleḍ-d tin yebya wul-ik, triḍ ad tazeḍ yur-s, maca tugadeḍ ad tesriffeg am zik, ma twexxreḍ d tugdi ad tendemmeḍ a gma, akken i txedmeḍ tḥesleḍ; maca ur ifut ara lḥal tella weltma ad tt-id-tefru.”* ¹ Sb 37

- Tabdert-a d asugen n wacu yetthulfu wul-is, imi yegga tamayra n lferḥ, asmi yemlal tin iḥemmel, yaṣ ma yugad ad as-truḥ am zik, ma iqerreḥ yur-s maca yugad ad yendem ma ur qerreḥ ara, acu akken yaṣ ikukra maca yettkel yef weltma-s ad tt-tefru.

Md 12: *“ uyal-d ay allay yer tudert-ik, wannag targit tfukk”* ² sb 39

- Tabdert-a d tannaḍt anida yessendah allay ad yakki seg target, ad d-yuḃal yer tillawt n tudert.

Md 13: Yenna-k : *“ a Siham a weltma ddrey di lyerba weḥd-i twennsey s tuyac d yisefra i wwiḃ yid-i nekk mezziyey.”* ³ Sb 46

- Tabdert-a d tiyri n uyrib deg tmura n medden, anida ur yufi yiwen d amwanes anagar ayen i s-tecnna yemma-s d yisefra yesla yur-s .

Md 14: Teqqar-as : *“ a yelli kem seg tiden yeyran mačči am nekk, yyay sefhem-d acu akka d-uran ney i d-nnan deg rradyu.”* ⁴ Sb 49

- Tabdert-a d asuter n temyart seg teslit-s, akken ad as-d-tsegzi ayen yuran d wayen i d-qqaren deg radyu.

Md 15: Tenna-k: *“ mi ara d-asey seg lxedma, ladya mi ara xedmey deg yiḍ, ttasey-d fesrey am ceṭṭiḍ, ur zmirey ad rewley sdat n uzrem akken qqaren imezwura , akken kan d-kecmey s axxam ad d-teḍfer igerzan-iw, testeemil tra ad d-tmud tallalt, nekk ur faqey ara tenwa ayen diri. Nekk d nneyya, d tabehlult, ḡḡiy-as axxam-iw almi texdem deg-s tawayit, ad iliy d tameṭṭut ass-nni deg ufiy tiεεqqacin n tukksa n dderya deg tnawalt, ass-nni i ilaq ad d-yaki walay-iw seg tguni, maca nekk umney am tbuhyuft, acku mi tt-steqsay d acu-ten, tenna-k d amejjay i as-tent-id-yefkan yal aggur yef tarda-s mi ara tεεṭṭel ur tessared ara. Giy deg-s laman aderyal, nettat thudd-iyi axxam-iw terna tenya asirem-iw.”* ⁵ Sb 52

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op,cit ,sb 37

² - Ibid ,sb 39

³ - Ibid , sb 46

⁴ - Ibid,sb 49

⁵ - Ibid ,sb 52

- Tabdert-a ideg ara d-tettales yef twayit i as-tegga Asiya akked ur d-seɛɛu ara dderya, yas akken llant-d limarat ara tt-isfaqen maca nettat ur terri lbal-is yur-sent imi s tkellex s temsalt nniden.

Md 16: *Hasan yettmeslay d yiman-is: “yiwwi-d fell-i ad sley acu heddren ahat ad afey ayen yessefrahen.”*¹ Sb 71

- Tabdert-a d asugen i uxemmem n win ara d-nadin amek ara d-yaker isalen, ahat ad yaf ayen ara t-yesferhen.

Md 17: *Yeqqar-as: “akken i d-tenna yelli, d ass yelhan, waqila ad kkrey kan ad ffey ad waliy lehbab.”*² Sb 77

- Tabdert-a akken ad yegg tabyest ad d-izer lehbab-is.

Md 18: *Tettmeslay tettru: “byiy ad iliy yid-k i lebda maca tugdi-w tugar-iyi, ugadey nekk tamurt-iw ġġiy-tt-in ugadey tuyalin ad k-ġġiy dagi.”*³ Sb 86

- Tabdert-a gar lebyi d tugdi, imi tehsel gar tayri-is d tuyalin yer tmurt-is, anta ara tefren ?

Md 19: *Tenna-yi : “lemmer ufiy ad uyaley d afrux am kečč, ad ɛelliy deg yigenwan, ad fferfrey yer tmurt-iw ad waliy lehbab-iw amek yid-sen tedra ad uyaley. A wi yufan ad yeffferfer am kečč ger usigna ger lehwa ad yettu ayen i d-as-yezzin n tlufa. A wi yufan ad ibeddel tamurt; yer tmurt anida ulac timenyiwt; ulac idammen a wi yufan...”*⁴ sb 92

- Tabdert-a d asirem n tuyalin yer tmurt-is ,iwakken ad tekkes acedhi n laħbab-is, ad tett uakk uyeblan ideg tettidir, yerna ad tbeddel tamurt s tmurt ideg tella talwit d tumert.

Tagrayt

S umata d wi d iferdisen n usgunfu deg wungal “ Icenga n talsa” i d-niwi deg yixef wis krađ, ama d ayen yerzan aglam iwumi negga tasleđt, anida nessiweđ neddm-d azal n 19 n yimadyaten yellan gar uqlam n umdan, tigawt, tayewsa, adeg , iħulfan d wakud. Rnu yer waya, nessiweđ ad d-nefk azal 15 n yimadyaten n udiwenni, imi tamrut tessemres atas seg-s ,acku tuget n udiwenni d akemmel i tigawin, macca yella anida i d-yella d asedru, d assisen, d asfukel d tifat. Syin nessuffey-d 6 n yiferdisen n uwennet, imi ulac deg-s asemres atas, anida i d-yettili d aħisef, tiyri d uwellah, tidmi d war laman. Fer taggara d tabdert, anda i d-nufa azal 19 n tebdar i d-yettwabdaren gar tebdar yef usmekti,yef yizen , asirem, asiwel, abhat, asuter, asugen, tannađt ,tiyri, lebyi d tegdi d ħekku i kra n tedyant.

¹ - BEN SIDHOUM Rachida, op, cit ,sb 71

² - Ibid ,sb77

³ - Ibid ,sb 86

⁴ - Ibid,sb 92

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Di taggara n tezrawt-a nezmer ad d-nnin ungal aqbayli yesɛa azal-is, yettɛf adeg-is gar wungalen igraylanan, imi i d-yiwwi amecwar yezzifen deg umezruy, segmi rran iqbayliyen azal i tira n tsekla nsen ,rnu yer-s ungal yesɛa tulmisiin tilsasin n wungal n umaɗal .

Tazrawt-a tɛud yer wannar n tsekla, imi neereɗ ad d-neddem seg wungal « Icenga n talsa » i d-tura Bensidhum Racida, kra n yiferdisen n usgunfu deg tsiwelt n wungal-a, akken ad asen-negg taslaɗt ,yas ma, ayen i d-negmer drus, macca tazrawt-a tezmer ahat ad tili d tallalt i wid ara yeggen tizrawin nniɗen yef usentel n ukatay-a.

Tazrawt-a tebda yef kraɗ n yixfawen igejdanen :

Ixef amezwaru d aħric n ungal di tsekla , anda ad d-newwid awal yef wungal s umata ,d tbaduten n yimura ama d iqbayliyen ama d ibaraniyen ifkan i wungal ,syin newwi-d yef umezruy n wungal aqbayli ,syin akin needda yer tulmissin-is, nefk-d tbadutin fell-asent, rnu-d yer-s iferdisen n usgunfu iyef d-nefka awal.

Deg tezrawt-a, negg taslaɗt i wungal “Icenga n talsa” d tulmisiin ines aya deg yixef wis sin, anda i d-niwwi yef ussisen n wungal, awal yef tmarut ,negga agzul i wungal ,ma d tulmisiin niwwi-d yef tutlayt, adeg , akud ,isental, iwudam...yettwasmersen deg wungal-a ,imi i d-nufa tamarut tquder tulmisiin yella d tigejda deg wungal aqbayli.

Deg yixef wis kraɗ, teslaɗt i negga nemger-d azal n ukuz n yiferdisen n usgunfu, ama d aglam , adiwenni, awennet d tabdert, imi i d-tiwwi tmarut ad tessemres iferdisen-a akken ad ay-d-tesken aglam n wadeg , umdan, akud... ma d adiwenni i yellan s waɗas deg wungal-a akken ad tkemmel tmarut ales n tigawin, syin tessemres tmarut kra n yiweniten akken ad d-tefka tidmi s umata yef kra n temsal... rnu yer-s tibader i tessemres deg wungal-is akken ad ilint d asmiktiyen i wayen i d-nnan wiyaɗ d usenfal yef uxemmem n yiwen d yiman-is .

Deg taggara ad d-nini, ulac leqdic ussnan yemmden, ney ur nesei lixsas, imi ur nessawed ara ad d-neddem akk iferdisen usgunfu yellan deg wungal “Icenga n talsa” dayen ahat ur nessawed ad as-negga tasleɗt iwatan.

Ad nessali leqdic nney s ussirem ,akken d-illint tezrawin nniɗen yef leqdic-a.

Tiybula

Tiybula

1- Idlisen

➤ S teqbaylit

- BEN SIDHOUM Rachida, *Icenga n talsa*, Ed. Achab, Tizi Ouzou, 2020.
- Dr.Zina HAMUMI-MESEUDI. *Adlis Tasiwelt deg wungal aqbayli*.Tizargin ccix Muḥend Ulḥusin . Mai 2023.
- IMARAZEN Mousa, 2006-2007, *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA,Alger. P 06.

➤ S tefransist

- Dimitrio rozakis- *qu'est-ce qu un roman?; paris librairie philosophique j.vrin* 6,place de la sorbonne, v 2009.
- Christian Michel, *naissance du roman modern: Rabelais, cervantés,sterne récit, morale,philosophie*, publications des université de rouen et du havre,2007.
- Michel RAIMOND , *le roan cursus* ,Armand COLIN , Paris , 2^e édition 1987.
- REUTER.Y, *Introduction a l'analyse du roman*, DUNOD, Paris, 1991
- AIT OUADI Noureddine, *l'écriture romenesque kabyle d'expression berbère*, Ed. l'Odyssée , 2015 in Trèsoir de la langue française, disponible en ligne, p. 21
- MAMMERI Mouloud .2009. *Poème kabyle anciens*, Ed .Mehdi. p .12.
- RAIMAND.M, *Curcus le roman*, Armand colin, Paris, 1989

2-Tizrawin

- AWĞIT Salma. *Talsawit deg wungal unti aqbayli,ungal "Icenga n talsa" n Rachida BEN SIDHOUM OULD HOCINE,d amedya*; Akatay n mester, Taseddawit Akli Muḥend Muḥend Ulḥağ n Tubiret 2023-2024
- BOUBHIRA Hayet Mass/BOUCHOUKA Malika, *Tasleḍt n tsiwelt deg wungal « Inig aneggara » n Brahim TAZAĠART* Akatay n mester, Taseddawit Akli Muḥend Muḥend Ulḥağ n Tubiret 2012/2013.
- محمد قطاف Les procédés narratifs dans le roman kabyle: Cas de "Tafrara" et "lyil d wefru" de Salem ZENIA أطروحت مقدمات لئيل شهادة الدكتوراه 2018 -2019

3-Isegzawalen

- SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'Odyssée, 2012.
- BOUCHIKHI Ahmed,*Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*,2009, Ed, Afrique Orient .

- BOUAMARA Kamel, *ISSIN, Wis sin, Asegzawal n Taqbaylit*, ed, revue et augmentée, l'Odyssée, Tizi Ouzou
- CHARTIER P.1901, *Introduction aux grandes théories du roman*, Paris, dictionnaire de l'académie française.

4- Les cites

- <https://dictionnaire.lerobert.com/synonymes/citation>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/commentaire/17480>
- <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/commentaire>
- <https://www.cnrtl.fr/definition/dialogue>
- <https://www.cnrtl.fr/definition/description>

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist
Abhat	exclamation
Adeg	Espace
Adiwenni	Dialogue
Adlis	Livre
Aferdis	Element
Aglam	Description
Akud	Temps
Akmam	Concret
Amadwan	Abstrait
Amezruy	Histoire
Aneglam	Privlégie
Anallas	Narrateur
Asaḍ	Héros
Aseḍru	Astuce
Asfukel	Argumentation
Asugen	Imaginer
Asiden	calcul
Aserwes	Comparaison
Assisen	Présentation
Awennet	Commentaire
Azerrer	influence
Imal	Future
Imezgi	Constant
Ini	Couleur
Iymi	Couleur
Inzi	Proverbe
Isallen	Informations
Iwudam	Personages
Rcel	Mariage
Tabdert	Citation
Tallast	ténébreux
Talwit	Paix
Tanyumnayt	Métaphore
Tasekla	Literature
Tasiwelt	Narration
Tawerdanit	Étragère

Tisulya	Mariage
Tazrewt	Etude
Tidmi	Pensée
Tigawt	Action
Tumert	Joie
Tutlayt	Langue
Ungal	Roman